

# herring12.cha

---

- (1) **MIG:** .cuándo vamos a salir ?  
%aut when.INT go.V.1P.PRES to.PREP exit.V.INFIN
- (2) **TIM:** no sé un día de  
%aut not.ADV know.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP  
estos .  
this.PRON.DEM.M.PL
- (3) **TIM:** pero este fin de semana .  
%aut but.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
- (4) **MIG:** cómo ?  
%aut how.INT
- (5) **TIM:** que a la calle solo  
%aut that.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG only.ADJ.M.SG[or]only.N.M.SG  
hoy .  
today.ADV
- (6) **MIG:** por qué ?  
%aut for.PREP what.INT
- (7) **TIM:** ay bueno porque es el cumpleaños de  
%aut oh.IM well.IM because.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG birthday.N.M of.PREP  
la Estrella en la noche .  
the.DET.DEF.F.SG name in.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG

- (8) **MIG:** qué Estrella ?  
 %aut what.INT name
- (9) **TIM:** la prima de Toni y lo  
 %aut the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG of.PREP name and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S  
 va a celebrar en .  
 go.V.23S.PRES to.PREP celebrate.V.INFIN in.PREP
- (10) **MIG:** vas a ir .  
 %aut go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN
- (11) **TIM:** yo quería ir .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN
- (12) **TIM:** pero allá imagínate nos  
 %aut but.CONJ there.ADV imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] us.PRON.OBL.MF.1P  
 caen todas no jodás no  
 fall.V.23P.PRES everything.PRON.F.PL[or]all.ADJ.F.PL not.ADV unk not.ADV  
 me levaté ni para ir a clases  
 me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PAST nor.CONJ for.PREP go.V.INFIN to.PREP classes.N.F.PL  
 .
- (13) **MIG:** y y tu mamá  
 %aut and.CONJ and.CONJ yours.ADJ.POSS.MF.2S.S mum.N.F.SG  
 sabe eso o no sabe  
 know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER that.PRON.DEM.NT.SG or.CONJ not.ADV know.V.23S.PRES  
 cuándo te toca o no te  
 when.INT you.PRON.OBL.MF.2S touch.V.23S.PRES or.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S  
 toca ?  
 touch.V.23S.PRES
- (14) **TIM:** sí sabe cuando me  
 %aut yes.ADV know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 toca .  
 touch.V.23S.PRES

- (15) **MIG:** y no te dijo no  
 %aut and.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST not.ADV  
 te dijo nada ?  
 you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST nothing.PRON
- (16) **TIM:** nada más ella me levantó  
 %aut nothing.PRON more.ADV she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.3S.PAST  
 y yo me desperté .  
 and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S wake.V.1S.PAST
- (17) **MIG:** no .  
 %aut not.ADV
- (18) **TIM:** pues me vine y me  
 %aut then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 metí en la cama con ella  
 put.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG with.PREP she.PRON.SUB.F.3S  
 y me quedé dormido .  
 and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST sleep.V.M.SG.PASTPART
- (19) **MIG:** qué estúpido !  
 %aut what.INT stupid.ADJ.M.SG
- (20) **TIM:** es que me levanté como que  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PAST like.CONJ that.CONJ  
 iba para clases y  
 go.V.13S.IMPERF stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPERF classes.N.F.PL and.CONJ  
 me dio voludez y me vine  
 me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST unk and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST  
 a acostar con ella .  
 to.PREP unk with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
- (21) **MIG:** no jodas .  
 %aut not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES
- (22) **TIM:** y nos quedamos  
 %aut and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.PAST[or]stay.V.1P.PRES  
 dormidos .  
 sleep.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]sleep.V.M.PL.PASTPART

(23) **MIG:** no jodas mi mamá no  
 %aut not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG not.ADV  
 mi mamá no me hubiera  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF  
 dejado hacer eso .  
 leave.V.PASTPART do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG

(24) **MIG:** me hubiera dicho chavalito  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF tell.V.PASTPART unk  
 jodido andate a clase .  
 fuck.V.M.SG.PASTPART walk.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] to.PREP class.N.F.SG

(25) **MIG:** no me deja quedarme  
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S leave.V.23S.PRES stay.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]  
 mi mamá .  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG

(26) **TIM:** .  
 %aut

(27) **MIG:** ah .  
 %aut ah.IM

(28) **TIM:** te volvés a dormir conmigo .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S unk to.PREP sleep.V.INFIN with.me.PREP+PRON.MF.1S

(29) **MIG:** mmhm mmhm .  
 %aut mmhm.IM mmhm.IM

(30) **MIG:** pues sí pero like<sup>E</sup> my<sup>E</sup> mom<sup>E</sup> no  
 %aut then.CONJ yes.ADV but.CONJ like.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG not.ADV  
 hace eso .  
 do.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG

- (31) **MIG:** a mí mama  
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S suck.V.23S.PRES[or]mum.N.F.SG[or]suck.V.2S.IMPER  
 me dice wake<sup>E</sup> up<sup>E</sup> y  
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES wake.N.SG up.ADV and.CONJ  
 andate a la verga .  
 walk.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] to.PREP the.DET.DEF.F.SG unk
- (32) **MIG:** nada de que te vas a  
 %aut swim.V.2S.IMPER of.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP  
 quedar durmiendo conmigo ni aunque  
 stay.V.INFIN sleep.V.PRESPART with.me.PREP+PRON.MF.1S nor.CONJ though.CONJ  
 te quedas conmigo le  
 you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.SUBJ.PRES with.me.PREP+PRON.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S  
 digo levántate and<sup>E</sup> go<sup>E</sup> to<sup>E</sup> class<sup>E</sup> .  
 tell.V.1S.PRES raise.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ go.V.INFIN to.PREP class.N.SG
- (33) **TIM:** sí hombre pero no sé ahorita  
 %aut yes.ADV man.N.M.SG but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES in\_a\_moment.ADV.DIM  
 tengo que ir a la universidad  
 have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG  
 porque me voy a ir a matricular  
 because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP enrol.V.INFIN  
 a unas clases además tengo que  
 to.PREP one.DET.INDEF.F.PL classes.N.F.PL moreover.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ  
 llevar un turcazo de clases ahora .  
 wear.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG unk of.PREP classes.N.F.PL now.ADV
- (34) **MIG:** y cuántas clases .  
 %aut and.CONJ how\_many.ADJ.INT.F.PL classes.N.F.PL
- (35) **TIM:** tres .  
 %aut three.NUM
- (36) **MIG:** cuántas clases estabas llevando ?  
 %aut how\_many.ADJ.INT.F.PL classes.N.F.PL be.V.2S.IMPERF wear.V.PRESPART

- (37) **TIM:** no pues es que tengo que  
 %aut not.ADV then.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ  
 ponerme a estudiar todo el  
 put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP study.V.INFIN all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 día maje estoy cagado la verdad  
 day.N.M.SG unk be.V.1S.PRES shit.V.M.SG.PASTPART the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG  
 es que como .  
 be.V.23S.PRES that.CONJ eat.V.1S.PRES
- (38) **MIG:** sí no estás perdiendo el tiempo .  
 %aut yes.ADV not.ADV be.V.2S.PRES miss.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG
- (39) **MIG:** pues no jodás después cuando veás pasan  
 %aut then.CONJ not.ADV unk afterwards.ADV when.CONJ unk pass.V.23P.PRES  
 los años y vas a estar  
 the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL and.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP be.V.INFIN  
 atrasado atrasado atrasado .  
 retard.V.M.SG.PASTPART retard.V.M.SG.PASTPART retard.V.M.SG.PASTPART
- (40) **TIM:** por eso .  
 %aut for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
- (41) **TIM:** entonces me voy a matricular y  
 %aut then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP enrol.V.INFIN and.CONJ  
 voy a estudiar como no sé  
 go.V.1S.PRES to.PREP study.V.INFIN like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES  
 me imagino que casi todo  
 me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ nearly.ADV all.ADJ.M.SG  
 el día .  
 the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
- (42) **TIM:** voy a llegar en la mañana  
 %aut go.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG  
 como a las nueve .  
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL nine.NUM
- (43) **MIG:** y no vas a trabajar .  
 %aut and.CONJ not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP work.V.INFIN

- (44) **TIM:** venís a almorzar .  
 %aut come.V.2P.PRES to.PREP unk
- (45) **MIG:** ah .  
 %aut ah.IM
- (46) **TIM:** creo que no creo que no .  
 %aut believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV
- (47) **MIG:** por qué ?  
 %aut for.PREP what.INT
- (48) **TIM:** porque no tengo que trabajar .  
 %aut because.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ work.V.INFIN
- (49) **MIG:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (50) **MIG:** ah ya no estás en el en  
 %aut ah.IM already.ADV not.ADV be.V.2S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP  
 el en el aeropuerto ?  
 the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG
- (51) **TIM:** como no pues pero mi  
 %aut like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES not.ADV then.CONJ but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
 mamá dice que que realmente yo no  
 mum.N.F.SG tell.V.23S.PRES that.CONJ that.CONJ really.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 tengo que trabajar .  
 have.V.1S.PRES that.CONJ work.V.INFIN
- (52) **MIG:** bueno sí idiay si te van a  
 %aut well.IM yes.ADV unk if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23P.PRES to.PREP  
 estar dando todo .  
 be.V.INFIN give.V.PRESPART everything.PRON.M.SG

- (53) **TIM:** **sí** .  
*%aut yes.ADV*
- (54) **MIG:** **pero no jodás loco pero once<sup>E</sup> once<sup>E</sup> once<sup>E</sup>**  
*%aut but.CONJ not.ADV unk mad.ADJ.M.SG but.CONJ once.ADV once.ADV once.ADV*  
**like<sup>E</sup> que que empezás a trabajar**  
*like.CONJ[or]like.SV.INFIN that.CONJ that.CONJ unk to.PREP work.V.INFIN*  
**es como que aunque de o sea**  
*be.V.23S.PRES like.CONJ that.CONJ though.CONJ of.PREP or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES*  
**dejás de trabajar y aunque te**  
*unk of.PREP work.V.INFIN and.CONJ though.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S*  
**estén pagando todo bróder**  
*be.V.23P.SUBJ.PRES pay.V.PRESPART everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG unk*  
**es como que no sé te**  
*be.V.23S.PRES like.CONJ that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S*  
**sentís raro porque ya estabas**  
*feel.V.2P.PRES rare.ADJ.M.SG because.CONJ already.ADV be.V.2S.IMPERF*  
**acostumbrado a que te entraran**  
*accustom.V.M.SG.PASTPART to.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S enter.V.3P.SUBJ.IMPERF*  
**tus reales me entendés .**  
*yours.ADJ.POSS.MF.2S.P royal.ADJ.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S unk*
- (55) **MIG:** **y que hacías lo que**  
*%aut and.CONJ that.CONJ do.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
**se te diera la**  
*self.PRON.REFL.MF.23SP you.PRON.OBL.MF.2S give.V.13S.SUBJ.IMPERF her.PRON.OBJ.F.3S*  
**gana .**  
*win.V.23S.PRES[or]win.V.2S.IMPER*
- (56) **TIM:** **sí hombre .**  
*%aut yes.ADV man.N.M.SG*
- (57) **TIM:** **sí hombre .**  
*%aut yes.ADV man.N.M.SG*
- (58) **MIG:** **o sea si .**  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES if.CONJ*
- (59) **TIM:** **pero bueno vamos a ver .**  
*%aut but.CONJ well.IM go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN*



- (60) **MIG:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (61) **TIM:** de todos modos voy a agarrar  
 %aut of.PREP all.ADJ.M.PL way.N.M.PL go.V.1S.PRES to.PREP unk  
 un part\_time para el fin de  
 one.DET.INDEF.M.SG unk for.PREP the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP  
 semana .  
 week.N.F.SG
- (62) **MIG:** no huevón un partimecito ahí idiay  
 %aut not.ADV unk one.DET.INDEF.M.SG there.ADV unk unk  
 realitos extras ahí no no  
 extra.N.M.PL[or]extra.ADJ.M.PL there.ADV not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S  
 te estorban para nada .  
 disturb.V.23P.PRES stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER nothing.PRON
- (63) **TIM:** mmhm lo voy a vender ahí  
 %aut mmhm.IM him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP sell.V.INFIN there.ADV  
 a la calle ocho .  
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG eight.NUM
- (64) **MIG:** qué estúpida que sos ahí ahí  
 %aut what.INT stupid.ADJ.F.SG than.CONJ[or]that.CONJ unk there.ADV there.ADV  
 es muy barato estúpida .  
 be.V.23S.PRES very.ADV cheap.ADJ.M.SG stupid.ADJ.F.SG
- (65) **TIM:** ah es muy barato ?  
 %aut ah.IM be.V.23S.PRES very.ADV cheap.ADJ.M.SG
- (66) **MIG:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (67) **MIG:** andate a otro .  
 %aut walk.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] to.PREP other.PRON.M.SG

- (68) **TIM:** **sí** **me** **voy** **a** **meterme**  
*%aut yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*  
**ahí** **a** **aeropostale** **allí** **con** **una** **con**  
*there.ADV to.PREP unk there.ADV with.PREP a.DET.INDEF.F.SG with.PREP*  
**una** **amiga** **que** **tengo** .  
*a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES*
- (69) **MIG:** **qué** **amiga** **?**  
*%aut what.INT friend.N.F.SG*
- (70) **TIM:** **una** **niña** **de** **pelo** **largo** .  
*%aut a.DET.INDEF.F.SG kid.N.F.SG of.PREP shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG*
- (71) **MIG:** **qué** **amiga** **estúpida** **la** **conozco** **?**  
*%aut what.INT friend.N.F.SG stupid.ADJ.F.SG her.PRON.OBJ.F.SS meet.V.1S.PRES*
- (72) **TIM:** **se** **llama** **Marta** .  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES name*
- (73) **MIG:** **qué** **estúpida** **!**  
*%aut what.INT stupid.ADJ.F.SG*
- (74) **MIG:** **venga** .  
*%aut avenge.V.2S.IMPER*
- (75) **MIG:** **tu** **madre** **yo** **pensé** **que**  
*%aut yours.ADJ.POSS.MF.2S.S mother.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ*  
**I<sup>E</sup>** **thought<sup>E</sup>** **you<sup>E</sup>** **were<sup>E</sup>** **being<sup>E</sup>**  
*I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST be.V.PRESPART*  
**serious<sup>E</sup>** **qué** **estúpida** .  
*serious.ADJ what.INT stupid.ADJ.F.SG*
- (76) **TIM:** .  
*%aut*

- (77) **MIG:** [-eng] I'm like .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (78) **MIG:** yo qué maje de pelo largo  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S what.INT unk of.PREP shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG  
 verdad bróder todas las majes que trabajan  
 truth.N.F.SG unk all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL unk that.CONJ work.V.23P.PRES  
 ahí tienen pelo largo .  
 there.ADV have.V.23P.PRES shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG
- (79) **MIG:** qué estúpido que soy .  
 %aut what.INT stupid.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.1S.PRES
- (80) **TIM:** se llama se llama  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES  
 Marta Martita .  
 name name
- (81) **MIG:** qué estúpida Marta la Marta .  
 %aut what.INT stupid.ADJ.F.SG name the.DET.DEF.F.SG name
- (82) **MIG:** andá aplicá están  
 %aut walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC be.V.23P.PRES  
 contratando ahorita .  
 hire.V.PRESPART in\_a\_moment.ADV.DIM
- (83) **TIM:** qué cagada creo que queda  
 %aut what.INT shit.V.F.SG.PASTPART believe.V.1S.PRES that.CONJ stay.V.23S.PRES  
 lejísimos esa verga .  
 unk that.PRON.DEM.F.SG unk
- (84) **MIG:** ah .  
 %aut ah.IM
- (85) **TIM:** me queda super lejos .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.23S.PRES super.ADJ far.ADV

- (86) **MIG:** bueno eso sí .  
 %aut well.IM that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV
- (87) **MIG:** pero idiay aplicá aplicá  
 %aut but.CONJ unk enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 en un mall<sup>E</sup> que te  
 in.PREP one.DET.INDEF.M.SG mall.N.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S  
 quede cerca .  
 stay.V.123S.SUBJ.PRES hover.V.23S.PRES[or]wall.N.F.SG[or]near.ADV[or]hover.V.2S.IMPER
- (88) **MIG:** qué mall<sup>E</sup> te queda más cerca ?  
 %aut what.INT mall.N.SG you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.23S.PRES more.ADV near.ADV
- (89) **TIM:** no jodás loco Southland mall<sup>E</sup> o el  
 %aut not.ADV unk mad.ADJ.M.SG name mall.N.SG or.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 Dadeland mall<sup>E</sup> .  
 name mall.N.SG
- (90) **MIG:** idiay ándate al  
 %aut unk walk.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 Dadeland Dadeland no Dadeland no tiene Aeros .  
 name name not.ADV name not.ADV have.V.23S.PRES name
- (91) **MIG:** sí Dadeland tiene Aeropostale bróder  
 %aut yes.ADV name have.V.23S.PRES name unk  
 andá aplicá ahí .  
 walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC there.ADV
- (92) **TIM:** sí tiene .  
 %aut yes.ADV have.V.23S.PRES
- (93) **MIG:** ah ?  
 %aut ah.IM
- (94) **TIM:** sí tiene .  
 %aut yes.ADV have.V.23S.PRES

- (95) **MIG:** qué ?  
 %aut what.INT
- (96) **TIM:** sí tiene .  
 %aut yes.ADV have.V.23S.PRES
- (97) **MIG:** sí sí tiene andá  
 %aut yes.ADV yes.ADV have.V.23S.PRES walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 aplicá ahí estúpido .  
 enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC there.ADV stupid.ADJ.M.SG
- (98) **TIM:** sí vamos a ver .  
 %aut yes.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN
- (99) **TIM:** también tengo ganas de de que  
 %aut too.ADV have.V.1S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP of.PREP that.CONJ  
 me contraten en una tienda de  
 me.PRON.OBL.MF.1S hire.V.23P.SUBJ.PRES in.PREP a.DET.INDEF.F.SG tent.N.F.SG of.PREP  
 así como que de a cachimba tipo no  
 thus.ADV like.CONJ that.CONJ of.PREP to.PREP unk type.N.M.SG not.ADV  
 sé tipo Express una verga así .  
 know.V.1S.PRES type.N.M.SG name a.DET.INDEF.F.SG unk thus.ADV
- (100) **MIG:** bueno entonces aplicá ahí pendejo .  
 %aut well.IM then.ADV enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC there.ADV unk
- (101) **MIG:** like<sup>E</sup> honestly<sup>E</sup>  
 %aut like.CONJ[or]like.V.INFIN honest.ADJ+ADV[or]honestly.ADV  
 honestly<sup>E</sup> yo no te  
 honest.ADJ+ADV[or]honestly.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S  
 recomiendo Aeros .  
 recommend.V.1S.PRES name
- (102) **TIM:** .  
 %aut

- (103) **MIG:** porque porque pagan una mierda  
 %aut because.CONJ because.CONJ pay.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG shit.N.F.SG  
 loco .  
 mad.ADJ.M.SG
- (104) **TIM:** cuánto  
 %aut how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG  
 cuánto pagan pues ?  
 how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG pay.V.23P.PRES then.CONJ
- (105) **MIG:** siete veinticinco .  
 %aut seven.NUM unk
- (106) **MIG:** yo ya renuncié .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV unk
- (107) **TIM:** ya renunciaste idiay .  
 %aut already.ADV unk unk
- (108) **MIG:** o sea todavía estoy estoy ahí  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES yet.ADV be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES there.ADV  
 pero ya renuncié like<sup>E</sup> el  
 but.CONJ already.ADV unk like.CONJ[or]like.SV.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
 el sábado es mi es  
 the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S be.V.23S.PRES  
 it's<sup>E</sup> my<sup>E</sup> last<sup>E</sup> day<sup>E</sup> .  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S last.ADJ day.N.SG
- (109) **TIM:** .  
 %aut
- (110) **MIG:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (111) **TIM:** y ahora qué vas a hacer ?  
 %aut and.CONJ now.ADV what.INT go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN

- (112) **MIG:** o sea yo sigo con  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S follow.V.1S.PRES with.PREP  
 mi trabajo en Univisión .  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S work.N.M.SG in.PREP name
- (113) **MIG:** y había aplicado apliqué  
 %aut and.CONJ have.V.13S.IMPERF enforce.V.PASTPART enforce.V.1S.PAST  
 al al Marriot porque  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name because.CONJ  
 este maje de Ryan me dijo .  
 this.PRON.DEM.M.SG unk of.PREP name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
- (114) **MIG:** aplicá que te van  
 %aut enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23P.PRES  
 a llamar que no sé qué que .  
 to.PREP call.V.INFIN that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT that.CONJ
- (115) **MIG:** me dijo te llaman en  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST you.PRON.OBL.MF.2S call.V.23P.PRES in.PREP  
 estos días .  
 this.ADJ.DEM.M.PL day.N.M.PL
- (116) **MIG:** y el maje me ha  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23S.PRES  
 estado preguntando ya te llamaron  
 be.V.PASTPART ask.V.PRESPART already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S call.V.3P.PAST  
 ya te llamaron ?  
 already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S call.V.3P.PAST
- (117) **MIG:** y luego no ni verga no me  
 %aut and.CONJ next.ADV not.ADV nor.CONJ unk not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 han llamado nada le digo .  
 have.V.23P.PRES call.V.PASTPART nothing.PRON him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (118) **MIG:** entonces lo voy a llamar .  
 %aut then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP call.V.INFIN

- (119) **MIG:** en un rato lo voy  
 %aut in.PREP one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES  
 a llamar para preguntarle que  
 to.PREP call.V.INFIN for.PREP ask.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ  
 ahorita me recordaste .  
 in\_a\_moment.ADV.DIM me.PRON.OBL.MF.1S recall.V.2S.PAST
- (120) **MIG:** y apliqué apliqué en Bestbuy dicen  
 %aut and.CONJ enforce.V.1S.PAST enforce.V.1S.PAST in.PREP name tell.V.23P.PRES  
 que ahí que ahí es bueno .  
 that.CONJ there.ADV that.CONJ there.ADV be.V.23S.PRES well.IM
- (121) **MIG:** entonces like<sup>E</sup> voy voy a  
 %aut then.ADV like.CONJ[or]like.SV.INFIN go.V.1S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP  
 aplicar ahí en en varios  
 enforce.V.INFIN there.ADV in.PREP in.PREP various.ADJ.M.PL[or]varied.ADJ.M.PL  
 lugares para para ver qué  
 place.N.M.PL stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER for.PREP see.V.INFIN what.INT  
 onda like<sup>E</sup> .  
 wave.N.F.SG like.CONJ[or]like.SV.INFIN
- (122) **MIG:** por por el momento pues no  
 %aut for.PREP for.PREP the.DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG then.CONJ not.ADV  
 voy a quedarme sin hacer  
 go.V.1S.PRES to.PREP stay.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] without.PREP do.V.INFIN  
 nada porque esta semana que  
 nothing.PRON because.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG that.PRON.REL  
 viene grabamos así que voy  
 come.V.23S.PRES record.V.1P.PAST[or]record.V.1P.PRES thus.ADV that.CONJ go.V.1S.PRES  
 a estar trabajando aunque tengo spring-break<sup>E</sup>  
 to.PREP be.V.INFIN work.V.PRESPART though.CONJ have.V.1S.PRES unk  
 pues no no voy a clase gracias a  
 then.CONJ not.ADV not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP class.N.F.SG thanks.IM to.PREP  
 Dios .  
 name
- (123) **MIG:** entonces lo me lo  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S  
 voy a ahorrar todo eso  
 go.V.1S.PRES to.PREP spare.V.INFIN all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG  
 me lo voy a ahorrar en  
 me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP spare.V.INFIN in.PREP  
 gasolina porque ese viaje hasta allá  
 petrol.N.F.SG because.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG voyage.N.M.SG until.PREP there.ADV  
 le cuerea .  
 him.PRON.OBL.MF.23S unk



- (124) **MIG:** le .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S
- (125) **TIM:** dónde es tu universidad ?  
 %aut where.INT be.V.23S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S university.N.F.SG
- (126) **MIG:** ah ?  
 %aut ah.IM
- (127) **TIM:** dónde es tu universidad ?  
 %aut where.INT be.V.23S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S university.N.F.SG
- (128) **MIG:** en Miramar casi Fort\_Lauderdale .  
 %aut in.PREP name nearly.ADV name
- (129) **TIM:** y por qué vos ?  
 %aut and.CONJ for.PREP what.INT unk
- (130) **MIG:** porque ahí queda idiay qué  
 %aut because.CONJ there.ADV stay.V.23S.PRES[or]stay.V.2S.IMPER unk what.INT  
 quieres que haga .  
 want.V.2S.PRES that.CONJ do.V.123S.SUBJ.PRES
- (131) **MIG:** ahí la construyeron hermano .  
 %aut there.ADV her.PRON.OBJ.F.3S construct.V.3P.PAST brother.N.M.SG
- (132) **TIM:** no había una más cerca ?  
 %aut not.ADV have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG more.ADV near.ADV
- (133) **MIG:** no .  
 %aut not.ADV

- (134) **MIG:** *está Johnson\_and\_Wales que está en*  
*%aut be.V.23S.PRES name that.CONJ be.V.23S.PRES in.PREP*  
**Miami\_Beach pero** .  
*name but.CONJ*
- (135) **MIG:** *claro es de que yo*  
*%aut of\_course.IM be.V.23S.PRES of.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*  
**me precipité loco** .  
*me.PRON.OBL.MF.1S precipitate.V.1S.PAST mad.ADJ.M.SG*
- (136) **MIG:** *me precipité me precipité*  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S precipitate.V.1S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S precipitate.V.1S.PAST*  
**yo debería haber esperado más**  
*I.PRON.SUB.MF.1S owe.V.1S.COND[or]owe.V.3S.COND have.V wait.V.PASTPART more.ADV*  
**un poquito más**  
*one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV*  
**para para ver otras**  
*stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER for.PREP see.V.INFIN other.ADJ.F.PL*  
**cosas y otras universidades pero bueno** .  
*thing.N.F.PL and.CONJ other.ADJ.F.PL university.N.F.PL but.CONJ well.IM*
- (137) **MIG:** *[-eng] it is what it is* .  
*%aut [-eng] it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES*
- (138) **MIG:** *ya sólo me quedan tres*  
*%aut already.ADV solely.ADV me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.23P.PRES three.NUM*  
**semanas y ya a la verga loco** .  
*week.N.F.PL and.CONJ already.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG unk mad.ADJ.M.SG*
- (139) **MIG:** *yeah<sup>E</sup> three<sup>E</sup> more<sup>E</sup> weeks<sup>E</sup> y ya ya*  
*%aut yeah.ADV three.NUM more.ADJ week.N.PL and.CONJ already.ADV already.ADV*  
**ya termino vos** .  
*already.ADV finish.V.1S.PRES unk*
- (140) **TIM:** .  
*%aut*

(141) **MIG:** **pues** **sí** **ya** **like<sup>E</sup>** **mi**  
*%aut then.CONJ yes.ADV already.ADV like.CONJ[or]like.SV.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.S*  
**graduación** **es** **en** **octubre** **.**  
*rank.N.F.SG be.V.23S.PRES in.PREP October.N.M.SG*

(142) **MIG:** **pues** **la** **ceremonia** **vos** **.**  
*%aut then.CONJ the.DET.DEF.F.SG ceremony.N.F.SG unk*

(143) **TIM:** **me** **vas** **a** **invitar** **?**  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.PRES to.PREP invite.V.INFIN*

(144) **MIG:** **pero** **por** **supuesto**  
*%aut but.CONJ for.PREP supposed.ADJ.M.SG[or]assumption.N.M.SG[or]suppose.V.PASTPART*  
**que** **no** **.**  
*than.CONJ[or]that.CONJ not.ADV*

(145) **MIG:** **sólo** **van** **a** **ir** **gente** **sólo**  
*%aut solely.ADV go.V.23P.PRES to.PREP go.V.INFIN people.N.F.SG solely.ADV*  
**va** **gente** **decente** **.**  
*go.V.23S.PRES people.N.F.SG decent.ADJ.M.SG*

(146) **TIM:** **qué** **estúpido** **!**  
*%aut what.INT stupid.ADJ.M.SG*

(147) **MIG:** **.**  
*%aut*

(148) **TIM:** **yo** **cuando** **me** **pongo**  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES*  
**mi** **saco** **me** **miro** **bien**  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S sack.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S watch.V.1S.PRES well.ADV*  
**elegante** **.**  
*fancy.ADJ.M.SG*

(149) **MIG:** **claro** **pareces** **puta** **de** **clase** **.**  
*%aut of-course.IM seem.V.2S.PRES unk of.PREP class.N.F.SG*

- (150) **TIM:** me pongo mi saco con  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S sack.N.M.SG with.PREP  
 cola de pato .  
 tail.N.F.SG of.PREP duck.N.M.SG
- (151) **MIG:** puta con clase no la cola de  
 %aut unk with.PREP class.N.F.SG not.ADV the.DET.DEF.F.SG tail.N.F.SG of.PREP  
 pato la tenés siempre estúpida .  
 duck.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG unk always.ADV stupid.ADJ.F.SG
- (152) **TIM:** .  
 %aut
- (153) **MIG:** fui a fui a fui a discoteca  
 %aut go.V.1S.PAST to.PREP go.V.1S.PAST to.PREP go.V.1S.PAST to.PREP disco.N.F.SG  
 el sábado .  
 the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG
- (154) **TIM:** aquí pues .  
 %aut here.ADV then.CONJ
- (155) **MIG:** ah ?  
 %aut ah.IM
- (156) **TIM:** con quién ?  
 %aut with.PREP who.INT.MF.SG
- (157) **MIG:** con el maje de Ernesto ay yo  
 %aut with.PREP the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP name oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S  
 creo que vos no lo conocistes  
 believe.V.1S.PRES that.CONJ unk not.ADV the.DET.DEF.NT.SG unk  
 el maje el maje que era  
 the.DET.DEF.M.SG unk the.DET.DEF.M.SG unk that.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 enamorado de Pedro .  
 enamoured.ADJ.M.SG of.PREP name

- (158) **MIG:** entonces .  
 %aut then.ADV
- (159) **TIM:** no no sé quién es .  
 %aut not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG be.V.23S.PRES
- (160) **MIG:** no no lo conociste .  
 %aut not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.2S.PAST
- (161) **MIG:** entonces el maje me llamó like<sup>E</sup>  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.M.SG unk me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PAST like.CONJ  
 iba a ir con Manolo .  
 go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN with.PREP name
- (162) **MIG:** pero de repente pues el maje no  
 %aut but.CONJ of.PREP unk then.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk not.ADV  
 pudo .  
 might.V.3S.PAST
- (163) **MIG:** entonces yo me quedé con  
 %aut then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST with.PREP  
 la .  
 the.DET.DEF.F.SG
- (164) **MIG:** porque ya me había ya  
 %aut because.CONJ already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF already.ADV  
 me había entotorotado hija de  
 me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF unk daughter.N.F.SG of.PREP  
 la gran puta dije yo .  
 the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG unk tell.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S
- (165) **MIG:** quiero ir quiero ir but<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
 %aut want.V.1S.PRES go.V.INFIN want.V.1S.PRES go.V.INFIN but.CONJ like.CONJ  
 I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> go<sup>E</sup> by<sup>E</sup>  
 I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP go.V.INFIN by.PREP  
 myself<sup>E</sup> .  
 myself.PRON.REFL.1S

- (166) **TIM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (167) **MIG:** y entonces el maje de la nada like<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ then.ADV the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV[or]swim.V.2S.IMPER like.CONJ  
 he<sup>E</sup> never<sup>E</sup> calls<sup>E</sup> me<sup>E</sup> el maje  
 he.PRON.SUB.M.3S never.ADV call.SV.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF.M.SG unk  
 casi nunca me llama like<sup>E</sup> de repente  
 nearly.ADV never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S call.V.23S.PRES like.CONJ of.PREP unk  
 por allá chateamos de vez en cuando .  
 for.PREP there.ADV unk of.PREP time.N.F.SG in.PREP when.CONJ
- (168) **MIG:** pero like<sup>E</sup> de la nada el maje  
 %aut but.CONJ like.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV[or]swim.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG unk  
 me ha estado hemos estado  
 me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23S.PRES be.V.PASTPART have.V.1P.PRES be.V.PASTPART  
 hablando pos últimamente .  
 talk.V.PRESPART unk lately.ADV
- (169) **MIG:** y like<sup>E</sup> me llama el  
 %aut and.CONJ like.V.INFIN me.PRON.OBL.MF.1S call.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 sábado .  
 Saturday.N.M.SG
- (170) **MIG:** y y el maje what<sup>E</sup> are<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk what.REL are.V.123P.PRES  
 you<sup>E</sup> doing<sup>E</sup> today<sup>E</sup> que no sé  
 you.PRON.SUB.2SP do.V.PRESPART today.N.SG that.PRON.REL not.ADV know.V.1S.PRES  
 qué .  
 what.INT
- (171) **MIG:** y yo pues nada idia .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S then.CONJ swim.V.23S.PRES unk

- (172) **MIG:** **querés** **ir** **a** **discoteca** **me** **dice**  
 %aut unk go.V.INFIN to.PREP disco.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES  
**vos** **dale** **pues** **hagámosle** **huevo** **pues** .  
 unk give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] then.CONJ unk egg.N.M.SG then.CONJ
- (173) **MIG:** **entonces** **nos** **fuimos**  
 %aut then.ADV us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST  
**para** **discoteca** .  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER disco.N.F.SG
- (174) **MIG:** **estuvo** **medio** **medio**  
 %aut be.V.3S.PAST half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or].V.1S.PRES half.ADJ.M.SG  
**aburridón** **loco** .  
 unk mad.ADJ.M.SG
- (175) **MIG:** **es** **que** **además** **estaba** **cayendo**  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ moreover.ADV be.V.13S.IMPERF fall.V.PRESPART  
**un** **turcazo** **de** **agua** **porque** **pasó**  
 one.DET.INDEF.M.SG unk of.PREP water.N.F.SG because.CONJ pass.V.3S.PAST  
**lloviendo** **todo** **el** **día** **y** **la**  
 rain.V.PRESPART all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
**noche** .  
 night.N.F.SG
- (176) **MIG:** **y** **entonces** **llegué** **y** **estaba** **brisando**  
 %aut and.CONJ then.ADV get.V.1S.PAST and.CONJ be.V.13S.IMPERF unk  
**verdad** .  
 truth.N.F.SG
- (177) **MIG:** **y** **entonces** **y** **yo** **había**  
 %aut and.CONJ then.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF  
**llegado** **todo** **elegante** **loco** **el**  
 get.V.PASTPART all.ADJ.M.SG fancy.ADJ.M.SG mad.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
**pelo** **de** **a** **verga** **like<sup>E</sup>** **y** **y**  
 shell.V.1S.PRES of.PREP to.PREP unk like.CONJ[or]like.SV.INFIN and.CONJ and.CONJ  
**lloviendo** **loco** **se** **me** **hizo**  
 rain.V.PRESPART mad.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST  
**turca** **el** **pelo** **me**  
 turkish.N.F.SG[or]turkish.ADJ.F.SG the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S  
**mojé** **todo** **me** **vale**  
 wet.V.1S.PAST everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S cost.V.23S.PRES  
**verga** .  
 unk

- (178) **MIG:** entonces y ahí pasé .  
 %aut then.ADV and.CONJ there.ADV pass.V.1S.PAST
- (179) **TIM:** .  
 %aut
- (180) **MIG:** de a verga vos vos nunca has ido  
 %aut of.PREP to.PREP unk unk unk never.ADV have.V.2S.PRES go.V.PASTPART  
 a discoteca verdad ?  
 to.PREP disco.N.F.SG truth.N.F.SG
- (181) **TIM:** en mi vida .  
 %aut in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG
- (182) **MIG:** deberías de deberíamos de ir .  
 %aut owe.V.2S.COND of.PREP owe.V.1P.COND of.PREP go.V.INFIN
- (183) **MIG:** like<sup>E</sup> es bonito loco  
 %aut like.CONJ[or]like.V.INFIN be.V.23S.PRES pretty.ADJ.M.SG mad.ADJ.M.SG  
 llegan sus culos bróder .  
 get.V.23P.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.P unk unk
- (184) **MIG:** y lo más de a verga es  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG more.ADV of.PREP to.PREP unk be.V.23S.PRES  
 de que like<sup>E</sup> a nosotros nos  
 of.PREP that.CONJ like.V.INFIN to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P  
 gustaba ir por por estar viendo  
 like.V.13S.IMPERF go.V.INFIN for.PREP for.PREP be.V.INFIN see.V.PRESPART  
 los culos y eso .  
 the.DET.DEF.M.PL unk and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
- (185) **MIG:** pero pero pero like<sup>E</sup> like<sup>E</sup> like<sup>E</sup> los  
 %aut but.CONJ but.CONJ but.CONJ like.V.INFIN like.CONJ like.CONJ the.DET.DEF.M.PL  
 sábados por ejemplo pues pero .  
 Saturday.N.M.PL for.PREP example.N.M.SG then.CONJ but.CONJ



(186) **MIG:** **creo** **que** **el** **la** **la**  
*%aut believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG*  
**primera** **vez** **que** **yo** **fui**  
*first.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PAST[or]be.V.1S.PAST*  
**creo** **que** **fue** **un** **viernes** **porque**  
*believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG Friday.N.M because.CONJ*  
**creo** **que** **los** **viernes** **es** **noche**  
*believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.PL Friday.N.M be.V.23S.PRES night.N.F.SG*  
**latina** **pues** **esa** **vez** **ese**  
*latin.ADJ.F.SG[or]latin.N.F.SG then.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG that.ADJ.DEM.M.SG*  
**día** **habían** **puesto** **reggaetón** .  
*day.N.M.SG have.V.3P.IMPERF put.V.PASTPART*

(187) **MIG:** **pero** **los** **sábados** **sólo** **ponen** **así**  
*%aut but.CONJ the.DET.DEF.M.PL Saturday.N.M.PL solely.ADV put.V.23P.PRES thus.ADV*  
**música** **electrónica** **música**  
*musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG*  
**música** **er** **dance**<sup>E</sup> **no** **sé**  
*musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG er.IM dance.SV.INFIN not.ADV know.V.1S.PRES*  
**una** **música** **toda** **rara** **loco**  
*a.DET.INDEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG all.ADJ.F.SG rare.ADJ.F.SG mad.ADJ.M.SG*  
**que** **que** **o** **sea**  
*than.CONJ[or]that.CONJ that.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES*  
**bailarla** **un** **rato** **me**  
*dance.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S*  
**entendés** **está** **de** **a** **verga** **pero** **es** **toda**  
*unk be.V.23S.PRES of.PREP to.PREP unk but.CONJ be.V.23S.PRES all.ADJ.F.SG*  
**la** **noche** **que** **la** **ponen**  
*the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG that.PRON.REL her.PRON.OBJ.F.3S put.V.23P.PRES*  
**entonces** **nosotros** **nos** **poníamos** **de**  
*then.ADV we.PRON.SUB.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P put.V.1P.IMPERF of.PREP*  
**un** **bate** .  
*one.DET.INDEF.M.SG beat.V.23S.PRES[or]beat.V.2S.IMPER*

(188) **MIG:** **entonces** **abrieron** **como** **un**  
*%aut then.ADV open.V.3P.PAST like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*  
**como** **un** **no** **sé**  
*like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES*  
**un** **lounge**<sup>E</sup> **al** **lado** **o**  
*one.DET.INDEF.M.SG lounge.N.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG or.CONJ*  
**sea** **ahí** **mismo** **adentro** **pues** .  
*be.V.123S.SUBJ.PRES there.ADV same.ADJ.M.SG inside.ADV then.CONJ*

- (189) **MIG:** y y ya ponen ponen más  
 %aut and.CONJ and.CONJ already.ADV put.V.23P.PRES put.V.23P.PRES more.ADV  
 música más variada pues de  
 music.N.F.SG[or]musician.N.F.SG more.ADV vary.V.F.SG.PASTPART then.CONJ of.PREP  
 repente hip\_hop reggaetón entonces la están  
 unk unk unk then.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be.V.23P.PRES  
 variando entonces es más de a verga .  
 vary.V.PRESPART then.ADV be.V.23S.PRES more.ADV of.PREP to.PREP unk
- (190) **TIM:** ya .  
 %aut already.ADV
- (191) **MIG:** ves entonces no estás como que con  
 %aut see.V.2S.PRES then.ADV not.ADV be.V.2S.PRES like.CONJ that.CONJ with.PREP  
 la misma música toda  
 the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG all.ADJ.F.SG  
 la noche .  
 the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
- (192) **TIM:** y averiguaste qué días abre ?  
 %aut and.CONJ unk what.INT day.N.M.PL open.V.23S.PRES[or]open.V.2S.IMPER
- (193) **MIG:** pues sí los los viernes  
 %aut then.CONJ yes.ADV the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL Friday.N.M  
 los viernes siempre abren loco .  
 the.DET.DEF.M.PL Friday.N.M always.ADV open.V.23P.PRES mad.ADJ.M.SG
- (194) **MIG:** pero yo no sé ese  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG  
 día por qué o te o  
 day.N.M.SG for.PREP what.INT or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S or.CONJ  
 te jodieron porque yo miraba  
 you.PRON.OBL.MF.2S fuck.V.3P.PAST because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S watch.V.13S.IMPERF  
 yo miraba movimiento esa noche  
 I.PRON.SUB.MF.1S watch.V.13S.IMPERF movement.N.M.SG that.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG  
 ahí loco .  
 there.ADV mad.ADJ.M.SG

(195) **TIM:** yo los dos últimos viernes  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.PL two.NUM latter.ORD.M.PL Friday.N.M  
 que he ido que fui porque  
 that.PRON.REL have.V.1S.PRES go.V.PASTPART that.CONJ be.V.1S.PAST because.CONJ  
 el te acordás el día de  
 the.DET.DEF.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S unk the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP  
 mi cumpleaños yo fui  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S birthday.N.M I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PAST[or]be.V.1S.PAST  
 pasé y yo pregunté oye  
 pass.V.1S.PAST and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S ask.V.1S.PAST hear.V.2S.IMPER[or]hear.V.23S.PRES  
 está abierto aquí no está  
 be.V.23S.PRES open.V.M.SG.PASTPART here.ADV not.ADV be.V.23S.PRES  
 cerrado me dicen los majes .  
 shut.V.M.SG.PASTPART me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL unk

(196) **TIM:** imagine .  
 %aut imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]

(197) **MIG:** siempre se me olvida  
 %aut always.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S forget.V.23S.PRES  
 conseguir el número .  
 manage.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG

(198) **MIG:** yo debería de conseguir  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S owe.V.1S.COND[or]owe.V.3S.COND of.PREP manage.V.INFIN  
 el número para .  
 the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG for.PREP[or]stall.V.23S.PRES[or]stall.V.2S.IMPER

(199) **MIG:** [-eng] it must have a webpage .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S must.V.3S.PRES have.SV.INFIN a.DET.INDEF unk

(200) **MIG:** creo creo que tienen  
 %aut believe.V.1S.PRES[or]create.V.1S.PRES believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.23P.PRES  
 una una página de internet verdad  
 a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG page.N.F.SG of.PREP internet.N.M.SG truth.N.F.SG  
 para preguntar o sea  
 for.PREP ask.V.INFIN or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES  
 para para darme  
 for.PREP[or]stall.V.23S.PRES[or]stall.V.2S.IMPER for.PREP give.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]  
 cuenta me entendés .  
 explain.V.23S.PRES[or]tally.N.F.SG[or]explain.V.2S.IMPER me.PRON.OBL.MF.1S unk

- (201) **TIM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (202) **MIG:** porque porque esa verga esa  
 %aut because.CONJ because.CONJ that.PRON.DEM.F.SG unk that.PRON.DEM.F.SG  
 verga loco no no creo que sólo no  
 unk mad.ADJ.M.SG not.ADV not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ solely.ADV not.ADV  
 creo que sólo abran los  
 believe.V.1S.PRES that.CONJ solely.ADV open.V.23P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL  
 domingos loco .  
 Sunday.N.M.PL mad.ADJ.M.SG
- (203) **MIG:** porque porque o sea maje .  
 %aut because.CONJ because.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES unk
- (204) **MIG:** te das te das  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PRES  
 cuenta de la cantidad de reales que  
 tally.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG of.PREP royal.ADJ.M.PL that.CONJ  
 pierden un viernes si no abren  
 miss.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG Friday.N.M if.CONJ not.ADV open.V.23P.PRES  
 loco .  
 mad.ADJ.M.SG
- (205) **TIM:** yo me imagino que estarán  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3P.FUT  
 construyendo siempre .  
 construct.V.PRESPART always.ADV
- (206) **MIG:** no pero qué van a estar  
 %aut not.ADV but.CONJ what.INT go.V.23P.PRES to.PREP be.V.INFIN  
 construyendo si siempre está la misma  
 construct.V.PRESPART if.CONJ always.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG  
 mierda .  
 shit.N.F.SG
- (207) **TIM:** .  
 %aut

(208) **MIG:** si si estuvieran construyendo cerrarían  
 %aut if.CONJ if.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF construct.V.PRESPART shut.V.3P.COND  
 el sábado también o o pues  
 the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG too.ADV or.CONJ or.CONJ then.CONJ  
 lo cerrarían así temporalmente .  
 him.PRON.OBJ.M.3S shut.V.3P.COND thus.ADV temporarily.ADV

(209) **TIM:** qué raro y  
 %aut what.INT rare.ADJ.M.SG and.CONJ  
 cuánto te cobran  
 how\_much.ADJ.INT.M.SG[or]how\_much.PRON.INT.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.23P.PRES  
 la entrada ?  
 the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG

(210) **MIG:** ah ?  
 %aut ah.IM

(211) **TIM:** .  
 %aut

(212) **MIG:** pues siempre me cobran diez pero  
 %aut then.CONJ always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S earn.V.3P.IMPERF ten.NUM but.CONJ  
 el sábado que fui me  
 the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG that.PRON.REL be.V.1S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S  
 cobraron quince .  
 earn.V.3P.PAST fifteen.NUM

(213) **TIM:** oh .  
 %aut oh.IM

(214) **MIG:** menos mal que  
 %aut except.PREP[or]less.ADV poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV[or]poorly.ADJ.M.SG that.CONJ  
 llevé o sea yo yo  
 wear.V.1S.PAST or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S  
 llevaba como veinte dólares cash<sup>E</sup> y  
 wear.V.13S.IMPERF like.CONJ twenty.NUM dollar.N.M.PL cash.N.SG and.CONJ  
 yo dije seis dólares de parqueo dije  
 I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST six.NUM dollar.N.M.PL of.PREP unk tell.V.1S.PAST  
 yo diez la entrada y pues  
 I.PRON.SUB.MF.1S ten.NUM the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG and.CONJ then.CONJ  
 el vuelto el vuelto no  
 the.DET.DEF.M.SG .V.M.SG.PASTPART the.DET.DEF.M.SG .V.M.SG.PASTPART not.ADV  
 sé tal vez me compro  
 know.V.1S.PRES such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S buy.V.1S.PRES  
 algo de tomar .  
 something.PRON.M.SG of.PREP take.V.INFIN

(215) **MIG:** completitos loco .  
 %aut unk mad.ADJ.M.SG

(216) **MIG:** a la yo me quedé  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST  
 como que a la gran puta si no  
 like.CONJ that.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG unk if.CONJ not.ADV  
 hubiera traído .  
 have.V.13S.SUBJ.IMPERF bring.V.PASTPART

(217) **MIG:** y lo que más me  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL more.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 enturca es que no agarran tarjetas loco .  
 unk be.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV unk card.N.F.PL mad.ADJ.M.SG

(218) **MIG:** like<sup>E</sup> o sea estamos en  
 %aut like.V.INFIN[or]like.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.1P.PRES in.PREP  
 en Florida loco .  
 in.PREP name mad.ADJ.M.SG

(219) **MIG:** estamos en Miami loco .  
 %aut be.V.1P.PRES in.PREP name mad.ADJ.M.SG

- (220) **MIG:** y no aceptan tarjeta broder .  
 %aut and.CONJ not.ADV accept.V.23P.PRES card.N.F.SG unk
- (221) **MIG:** y ahí en Nicaragua en  
 %aut and.CONJ there.ADV in.PREP name in.PREP  
 todo en en Hipa bróder aceptan  
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG in.PREP in.PREP name unk accept.V.23P.PRES  
 tarjeta loco .  
 card.N.F.SG mad.ADJ.M.SG
- (222) **MIG:** yo pago siempre pago  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S pay.V.1S.PRES always.ADV payment.N.M.SG[or]pay.V.1S.PRES  
 mi entrada con la tarjeta .  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S ticket.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF.F.SG card.N.F.SG
- (223) **TIM:** es que aquí ni en ningún bar  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ here.ADV nor.CONJ in.PREP no.ADJ.M.SG bar.N.M.SG  
 ni ninguna discoteca te la agarra .  
 nor.CONJ no.ADJ.F.PL disco.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.F.SG unk
- (224) **MIG:** cómo ?  
 %aut how.INT
- (225) **TIM:** aquí en ninguna discoteca te  
 %aut here.ADV in.PREP no.ADJ.F.PL disco.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S  
 lo agarran es para que para que  
 the.DET.DEF.NT.SG unk be.V.23S.PRES for.PREP that.CONJ for.PREP that.CONJ  
 hacer negocio con la mierda  
 do.V.INFIN business.N.M.SG[or]negotiate.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG shit.N.F.SG  
 del A\_T\_M<sup>E</sup> .  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name
- (226) **MIG:** ah huevo es cierto pero  
 %aut ah.IM egg.N.M.SG be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG but.CONJ  
 igual el el el en  
 equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG in.PREP  
 discoteca el A\_T\_M<sup>E</sup> está está en  
 disco.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG name be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES in.PREP  
 los baños está por los  
 the.DET.DEF.M.PL bathroom.N.M.PL be.V.23S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 baños loco está dentro .  
 bathroom.N.M.PL mad.ADJ.M.SG be.V.23S.PRES inside.ADV

(227) **TIM:** pero te cobra un turcazo  
 %aut but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk  
 de reales .  
 of.PREP royal.ADJ.M.PL

(228) **MIG:** loco la otra vez o  
 %aut mad.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG or.CONJ  
 sea una de las primeras  
 be.V.123S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL first.ORD.F.PL  
 veces que fui .  
 time.N.F.PL that.PRON.REL be.V.1S.PAST

(229) **MIG:** la ok la segunda vez  
 %aut the.DET.DEF.F.SG unk the.DET.DEF.F.SG second.ORD.F.SG time.N.F.SG  
 que fui yo estaba  
 that.PRON.REL be.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF  
 seguro que la  
 sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV than.CONJ[or]that.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 primera vez me habían cobrado  
 first.ORD.F.SG time.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.IMPERF earn.V.PASTPART  
 con tarjeta .  
 with.PREP card.N.F.SG

(230) **MIG:** entonces yo me voy  
 %aut then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES  
 confiado loco y voy a pagar  
 trust.V.M.SG.PASTPART mad.ADJ.M.SG and.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP pay.V.INFIN  
 con mi tarjeta .  
 with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S card.N.F.SG

(231) **MIG:** y el maje no que no  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk not.ADV that.CONJ not.ADV  
 aceptamos tarjeta .  
 accept.V.1P.PAST[or]accept.V.1P.PRES card.N.F.SG

(232) **MIG:** y yo a la gran puta  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG unk  
 what<sup>E</sup> do<sup>E</sup> I<sup>E</sup> do<sup>E</sup> le digo .  
 what.REL do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES



(233) **MIG:** entonces tenemos un A\_T\_M<sup>E</sup> ahí adentro  
 %aut then.ADV have.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG name there.ADV inside.ADV  
 me dice el maje .  
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk

(234) **MIG:** y yo bueno ok pues me  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S well.IM unk then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 voy a ir pues loco voy a  
 go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN then.CONJ mad.ADJ.M.SG go.V.1S.PRES to.PREP  
 ir al A\_T\_M<sup>E</sup> .  
 go.V.INFIN to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name

(235) **MIG:** entonces el maje se quedó  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.M.SG unk self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.3S.PAST  
 con mi I\_D<sup>E</sup> y eso pues  
 with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG then.CONJ  
 para .  
 stall.V.23S.PRES

(236) **MIG:** [-eng] I had to come back  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 I had to come back .  
 I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP come.V.INFIN back.ADV

(237) **MIG:** entonces regreso voy y y  
 %aut then.ADV return.N.M.SG[or]return.V.1S.PRES go.V.1S.PRES and.CONJ and.CONJ  
 saco en el A\_T\_M<sup>E</sup> .  
 remove.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG name

(238) **MIG:** yo fresco pues yo  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S fresh.ADJ.M.SG[or]fresh.N.M.SG then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 sabía que cobraban pues .  
 know.V.13S.IMPERF that.CONJ earn.V.3P.IMPERF then.CONJ

(239) **MIG:** pero pero yo dije pues ni  
 %aut but.CONJ but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST then.CONJ nor.CONJ  
 modo idiay ya estoy aquí que le  
 way.N.M.SG unk already.ADV be.V.1S.PRES here.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 voy a hacer .  
 go.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN

- (240) **MIG:** entonces fui saqué el  
 %aut then.ADV go.V.1S.PAST[or]be.V.1S.PAST remove.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
 dinero pagué entré de a verga .  
 money.N.M.SG pay.V.1S.PAST enter.V.1S.PAST of.PREP to.PREP unk
- (241) **MIG:** ya cuando me llega mi  
 %aut already.ADV when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S get.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
 estado de cuenta loco o sea .  
 status.N.M.SG of.PREP tally.N.F.SG mad.ADJ.M.SG or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES
- (242) **MIG:** saqué creo que había  
 %aut remove.V.1S.PAST believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF  
 sacado veinte loco .  
 remove.V.PASTPART twenty.NUM mad.ADJ.M.SG
- (243) **MIG:** y me cobraron como diez dólares  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S earn.V.3P.PAST like.CONJ ten.NUM dollar.N.M.PL  
 por sacarlo loco .  
 for.PREP remove.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] mad.ADJ.M.SG
- (244) **MIG:** o sea es es una  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 estafa loco .  
 swindle.N.F.SG mad.ADJ.M.SG
- (245) **TIM:** pero es que ahí te dice  
 %aut but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ there.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.23S.PRES  
 el A\_T\_M<sup>E</sup> te dice  
 the.DET.DEF.M.SG name you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.23S.PRES  
 cuánto te cobra .  
 how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.23S.PRES
- (246) **MIG:** en serio claro es que yo  
 %aut in.PREP serious.ADJ.M.SG of\_course.IM be.V.23S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 no la verdad es que yo  
 not.ADV the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 en esas cosas no me  
 in.PREP that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 fijo loco .  
 fixed.ADJ.M.SG[or]fix.V.1S.PRES mad.ADJ.M.SG

- (247) **MIG:** yo soy bien .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES good.N.M.SG[or]well.ADV
- (248) **TIM:** es que ahí dice esta mierda  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ there.ADV tell.V.23S.PRES this.ADJ.DEM.F.SG shit.N.F.SG  
 te cobra un fee<sup>E</sup> .  
 you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG fee.N.SG
- (249) **MIG:** acordate que las  
 %aut remind.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ them.PRON.OBJ.F.3P  
 acordate que las rubias  
 remind.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ the.DET.DEF.F.PL blond.ADJ.F.PL  
 somos tontas estúpido .  
 be.V.1P.PRES silly.ADJ.F.PL stupid.ADJ.M.SG
- (250) **TIM:** las rubias son tontas .  
 %aut the.DET.DEF.F.PL blond.ADJ.F.PL be.V.23P.PRES silly.ADJ.F.PL
- (251) **MIG:** sí eh .  
 %aut yes.ADV eh.IM
- (252) **MIG:** yo no yo además que  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S moreover.ADV that.CONJ  
 yo no leo a mí  
 I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV read.V.1S.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 me leen .  
 me.PRON.OBL.MF.1S read.V.23P.PRES
- (253) **TIM:** a mí me leen .  
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S read.V.23P.PRES
- (254) **TIM:** qué idiota .  
 %aut what.INT idiot.N.M
- (255) **MIG:** ves ?  
 %aut see.V.2S.PRES

(256) **MIG:** no es que es es es  
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES  
 cierto .  
 true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG

(257) **MIG:** o sea una persona como  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG like.CONJ  
 yo loco .  
 I.PRON.SUB.MF.1S mad.ADJ.M.SG

(258) **MIG:** yo yo no aprendí a  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV learn.V.1S.PAST to.PREP  
 leer .  
 read.V.INFIN

(259) **MIG:** a mí a mí me  
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S  
 leen las cosas .  
 read.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL

(260) **MIG:** oye mira vamos .  
 %aut hear.V.2S.IMPER watch.V.23S.PRES[or]watch.V.2S.IMPER go.V.1P.PRES

(261) **TIM:** .  
 %aut

(262) **MIG:** vamos a ir a la feria  
 %aut go.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG  
 un día de estos .  
 one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP this.PRON.DEM.M.PL

(263) **MIG:** quieres ir ?  
 %aut unk go.V.INFIN

(264) **TIM:** a la qué ?  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.F.SG what.INT

- (265) **MIG:** a la feria .  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG
- (266) **TIM:** qué feria ?  
 %aut what.INT fair.N.F.SG
- (267) **MIG:** the<sup>E</sup> fair<sup>E</sup> estúpido .  
 %aut the.DET.DEF fair.ADJ stupid.ADJ.M.SG
- (268) **MIG:** la que está en FIU<sup>E</sup> .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES in.PREP name
- (269) **MIG:** [-eng] the fair .  
 %aut [-eng] the.DET.DEF fair.ADJ
- (270) **TIM:** cómo yo nunca he ido a  
 %aut how.INT I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV have.V.1S.PRES go.V.PASTPART to.PREP  
 esa mierda vos sabés .  
 that.ADJ.DEM.F.SG shit.N.F.SG unk unk
- (271) **MIG:** qué estúpido que sos .  
 %aut what.INT stupid.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ unk
- (272) **TIM:** pero ésta es la feria  
 %aut but.CONJ this.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG  
 nicaragüense o la o la  
 nicaraguan.ADJ.M.SG[or]nicaraguan.N.M or.CONJ the.DET.DEF.F.SG or.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 feria .  
 fair.N.F.SG
- (273) **MIG:** qué estúpido ésa es Exponica  
 %aut what.INT stupid.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES name  
 estúpido .  
 stupid.ADJ.M.SG

- (274) **TIM:** [-eng] oh yeah yeah yeah .  
 %aut [-eng] oh.IM yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (275) **MIG:** y eso es como en  
 %aut and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES like.CONJ in.PREP  
 septiembre noviembre por ahí .  
 September.N.M.SG November.N.M.SG for.PREP there.ADV
- (276) **TIM:** la feria es la de  
 %aut the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP  
 los la de los la de  
 the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.F.SG of.PREP  
 los juegos .  
 the.DET.DEF.M.PL play.N.M.PL
- (277) **MIG:** sí la feria es la  
 %aut yes.ADV the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 el el pleylampar loco como decimos  
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG unk mad.ADJ.M.SG like.CONJ tell.V.1P.PRES  
 nosotros los nicas el pleylampar .  
 we.PRON.SUB.M.1P the.DET.DEF.M.PL unk the.DET.DEF.M.SG unk
- (278) **TIM:** el pleylampar .  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk
- (279) **MIG:** el pleylampar sí .  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk yes.ADV
- (280) **TIM:** vos sabés que nunca he ido siempre  
 %aut unk unk that.CONJ never.ADV have.V.1S.PRES go.V.PASTPART always.ADV  
 que viene esa mierda ay tu  
 that.CONJ come.V.23S.PRES that.ADJ.DEM.F.SG shit.N.F.SG oh.IM yours.ADJ.POSS.MF.2S.S  
 huevo .  
 egg.N.M.SG
- (281) **MIG:** yo siempre voy .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV go.V.1S.PRES

(282) **MIG:** siempre que estoy aquí yo voy .  
 %aut always.ADV that.CONJ be.V.1S.PRES here.ADV I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES

(283) **MIG:** pues el año pues y como .  
 %aut then.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG then.CONJ and.CONJ eat.V.1S.PRES

(284) **TIM:** ah ya .  
 %aut ah.IM already.ADV

(285) **MIG:** siempre cuando siempre cuando yo  
 %aut always.ADV when.CONJ always.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 estaba aquí de vacaciones pues yo  
 be.V.13S.IMPERF here.ADV of.PREP vacation.N.F.PL then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 iba .  
 go.V.13S.IMPERF

(286) **MIG:** pero ahora que ya estoy viviendo .  
 %aut but.CONJ now.ADV that.CONJ already.ADV be.V.1S.PRES live.V.PRESPART

(287) **TIM:** me acabo de destripar un  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.1S.PRES of.PREP unk one.DET.INDEF.M.SG  
 ovario .  
 ovary.N.M.SG

(288) **MIG:** qué ?  
 %aut what.INT

(289) **TIM:** .  
 %aut

(290) **MIG:** qué estúpido .  
 %aut what.INT stupid.ADJ.M.SG

(291) **TIM:** ay me destripé un ovario .  
 %aut oh.IM me.PRON.OBL.MF.1S unk one.DET.INDEF.M.SG ovary.N.M.SG

- (292) **MIG:** no y entonces decía .  
 %aut not.ADV and.CONJ then.ADV tell.V.13S.IMPERF
- (293) **MIG:** no siempre voy .  
 %aut not.ADV always.ADV go.V.1S.PRES
- (294) **MIG:** y el año pasado fui .  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG be.V.1S.PAST
- (295) **MIG:** vos sabés que me enturca que pagué  
 %aut unk unk that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S unk that.CONJ pay.V.1S.PAST  
 el brazalete .  
 the.DET.DEF.M.SG bracelet.N.M.SG
- (296) **MIG:** que creo que no me  
 %aut that.CONJ believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 acuerdo cuánto  
 arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES how\_much.ADJ.INT.M.SG[or]how\_much.PRON.INT.M.SG  
 valía .  
 cost.V.13S.IMPERF
- (297) **MIG:** el brazalete es para que  
 %aut the.DET.DEF.M.SG bracelet.N.M.SG be.V.23S.PRES for.PREP that.CONJ  
 lo andés y te montés en en  
 the.DET.DEF.NT.SG unk and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S unk in.PREP in.PREP  
 en o sea te montás en  
 in.PREP or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES you.PRON.OBL.MF.2S unk in.PREP  
 todo pues .  
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG then.CONJ
- (298) **MIG:** en vez de andar comprando like<sup>E</sup>  
 %aut in.PREP time.N.F.SG of.PREP walk.V.INFIN buy.V.PRESPART like.CONJ  
 los los tickets y eso  
 the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL ticket.N.SG+PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
 porque hay gente pues que hace  
 because.CONJ there\_is.V.23S.PRES people.N.F.SG then.CONJ that.CONJ do.V.23S.PRES  
 la fila para estar comprando tickets  
 the.DET.DEF.F.SG row.N.F.SG for.PREP be.V.INFIN buy.V.PRESPART ticket.N.SG+PL  
 y tickets .  
 and.CONJ ticket.N.SG+PL



- (299) **MIG:** entonces yo dije idiay compremos  
 %aut then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST unk buy.V.1P.SUBJ.PRES  
 el brazalete y vale  
 the.DET.DEF.M.SG bracelet.N.M.SG and.CONJ cost.V.23S.PRES  
 turca .  
 turkish.N.F.SG[or]turkish.ADJ.F.SG
- (300) **MIG:** y para nada lo compré  
 %aut and.CONJ stall.V.23S.PRES nothing.PRON him.PRON.OBJ.M.3S buy.V.1S.PAST  
 sólo me monté como en dos o  
 solely.ADV me.PRON.OBL.MF.1S ride.V.1S.PAST like.CONJ in.PREP two.NUM or.CONJ  
 tres cosas .  
 three.NUM thing.N.F.PL
- (301) **MIG:** porque yo like<sup>E</sup> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup>  
 %aut because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S like.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 ride<sup>E</sup> those<sup>E</sup> things<sup>E</sup> me entendés .  
 ride.V.INFIN those.DEM.FAR.PL thing.N.PL me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (302) **MIG:** y yo nunca me monto  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S ride.V.1S.PRES  
 en esas mierdas .  
 in.PREP that.ADJ.DEM.F.PL shit.N.F.PL
- (303) **MIG:** y y yo no sé ni  
 %aut and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ  
 para qué lo compré .  
 stall.V.23S.PRES what.INT him.PRON.OBJ.M.3S buy.V.1S.PAST
- (304) **MIG:** pero yo yo sólo me  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S solely.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 monto como en uno o dos loco  
 ride.V.1S.PRES like.CONJ in.PREP one.PRON.M.SG or.CONJ two.NUM mad.ADJ.M.SG  
 siempre me mareo .  
 always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S seasickness.N.M.SG
- (305) **TIM:** .  
 %aut

- (306) **MIG:** siempre siempre me mareo y  
 %aut always.ADV always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S seasickness.N.M.SG and.CONJ  
 termino vomitando .  
 finish.V.1S.PRES vomit.V.PRESPART
- (307) **MIG:** me me monté como en  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S ride.V.1S.PAST like.CONJ in.PREP  
 dos y andaba con un dolor  
 two.NUM and.CONJ walk.V.13S.IMPERF with.PREP one.DET.INDEF.M.SG pain.N.M.SG  
 de cabeza horrible .  
 of.PREP head.N.F.SG horrible.ADJ.M.SG
- (308) **TIM:** ay qué estúpida .  
 %aut oh.IM what.INT stupid.ADJ.F.SG
- (309) **MIG:** ya es que ya lo sabés  
 %aut already.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ already.ADV the.DET.DEF.NT.SG unk  
 pues .  
 then.CONJ
- (310) **MIG:** es que como yo tengo aire  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES air.N.M.SG  
 en el cerebro .  
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG brain.N.M.SG
- (311) **TIM:** .  
 %aut
- (312) **TIM:** ah ?  
 %aut ah.IM
- (313) **MIG:** como yo tengo aire en el  
 %aut like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES air.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 cerebro .  
 brain.N.M.SG

- (314) **TIM:** **aire** **en** **el** **cerebro** **?**  
*%aut air.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG brain.N.M.SG*
- (315) **MIG:** **sí** **loco** **o** **sea** **en** **en**  
*%aut yes.ADV mad.ADJ.M.SG or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES in.PREP in.PREP*  
**la** **cabeza** **perdón** **porque** **no** **tengo**  
*the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG pardon.N.M.SG because.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES*  
**cerebro** **yo** **tengo** **aire** **.**  
*brain.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES air.N.M.SG*
- (316) **TIM:** **te** **golpea** **el** **maní** **.**  
*%aut you.PRON.OBL.MF.2S strike.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk*
- (317) **MIG:** **me** **golpea** **de** **viaje** **.**  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S strike.V.23S.PRES of.PREP voyage.N.M.SG*
- (318) **MIG:** **me** **golpea** **el** **bonito** **que**  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S strike.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG pretty.ADJ.M.SG that.CONJ*  
**tengo** **pedaleando** **ahí** **adentro** **.**  
*have.V.1S.PRES unk there.ADV inside.ADV*
- (319) **TIM:** **sí** **pobrecito** **.**  
*%aut yes.ADV unk*
- (320) **MIG:** **sí** **oye** **y** **ya**  
*%aut yes.ADV hear.V.23S.PRES[or]hear.V.2S.IMPER and.CONJ already.ADV*  
**te** **distes** **cuenta**  
*you.PRON.OBL.MF.2S .V.2S.SUBJ.PRES explain.V.23S.PRES[or]tally.N.F.SG[or]explain.V.2S.IMPER*  
**.**
- (321) **TIM:** **qué** **pasó** **?**  
*%aut what.INT pass.V.3S.PAST*
- (322) **MIG:** **ya** **ya** **salió** **el** **primer**  
*%aut already.ADV already.ADV exit.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG*  
**hombre** **embarazado** **.**  
*man.N.M.SG pregnant.ADJ.M.SG*

- (323) **TIM:** cómo es eso ?  
 %aut how.INT be.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
- (324) **MIG:** ah ?  
 %aut ah.IM
- (325) **TIM:** cómo es eso ?  
 %aut how.INT be.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
- (326) **MIG:** ya salió el primer hombre embarazado .  
 %aut already.ADV exit.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG man.N.M.SG pregnant.ADJ.M.SG
- (327) **TIM:** no entiendo .  
 %aut not.ADV understand.V.1S.PRES
- (328) **MIG:** un hombre embarazado .  
 %aut one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG pregnant.ADJ.M.SG
- (329) **MIG:** [-eng] pregnant .  
 %aut [-eng] pregnant.ADJ
- (330) **TIM:** no sé yo no sé cómo es eso .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES how.INT be.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
- (331) **MIG:** o sea mira un embarazo es cuando alguien tiene un bebé adentro .  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES watch.V.23S.PRES[or]watch.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG pregnancy.N.M.SG be.V.23S.PRES when.CONJ someone.PRON.MF.SG have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG newborn.N.M.SG inside.ADV

- (332) **TIM:** oh<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> oh<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> oh<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> pero cómo  
 %aut oh.IM yeah.ADV oh.IM yeah.ADV oh.IM yeah.ADV but.CONJ how.INT  
 un hombre ?  
 one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG
- (333) **MIG:** pues un hombre salió embarazado .  
 %aut then.CONJ one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG exit.V.3S.PAST pregnant.ADJ.M.SG
- (334) **MIG:** o sea es como está  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.23S.PRES like.CONJ be.V.23S.PRES  
 avanzada la tecnología y la  
 advance.V.F.SG.PASTPART the.DET.DEF.F.SG technology.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 ciencia y ya ya ya embarazaron a  
 science.N.F.SG and.CONJ already.ADV already.ADV already.ADV unk to.PREP  
 un hombre loco .  
 one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG mad.ADJ.M.SG
- (335) **MIG:** lo miré en Despierta América ayer  
 %aut him.PRON.OBJ.M.3S watch.V.1S.PAST in.PREP name yesterday.ADV  
 y después él salió en Primer Impacto .  
 and.CONJ afterwards.ADV he.PRON.SUB.M.3S exit.V.3S.PAST in.PREP name
- (336) **TIM:** y qué hicieron maje ?  
 %aut and.CONJ what.INT do.V.3P.PAST unk
- (337) **TIM:** le metieron un le  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
 le metieron un útero y toda  
 him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG name and.CONJ all.ADJ.F.SG  
 la verga ?  
 the.DET.DEF.F.SG unk
- (338) **MIG:** no mira pues es como que  
 %aut not.ADV watch.V.23S.PRES then.CONJ be.V.23S.PRES like.CONJ that.CONJ  
 era mujer y se operó .  
 be.V.13S.IMPERF woman.N.F.SG and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP operate.V.3S.PAST
- (339) **TIM:** ah ya sé .  
 %aut ah.IM already.ADV be.V.2S.IMPER

(340) **MIG:** entonces se pero se pues  
 %aut then.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC but.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC then.CONJ  
 se se quitó el  
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.23SP remove.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
 bicho y se puso una turca  
 unk and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG turkish.N.F.SG  
 .

(341) **TIM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

(342) **MIG:** cómo te quitan el bicho  
 %aut how.INT you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG unk  
 loco te quitan el hoyo .  
 mad.ADJ.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG unk

(343) **TIM:** te cierran el hoyo .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S shut.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG unk

(344) **TIM:** el clitoris es la cabeza y  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG and.CONJ  
 .

(345) **MIG:** huácala .  
 %aut unk

(346) **TIM:** no lo sé .  
 %aut not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be.V.2S.IMPER

(347) **TIM:** pero ya lo vi ya  
 %aut but.CONJ already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST already.ADV  
 lo vi yo ya lo  
 him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S  
 vi cómo lo hacen .  
 see.V.1S.PAST how.INT him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23P.PRES

- (348) **MIG:** vos ya viste cómo ay no y dónde  
 %aut unk already.ADV see.V.2S.PAST how.INT oh.IM not.ADV and.CONJ where.INT  
 lo viste ?  
 him.PRON.OBJ.M.3S see.V.2S.PAST
- (349) **TIM:** pero ahí en pero un libro de  
 %aut but.CONJ there.ADV in.PREP but.CONJ one.DET.INDEF.M.SG book.N.M.SG of.PREP  
 mi hermana .  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S sister.N.F.SG
- (350) **MIG:** yo quiero verlo .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
- (351) **TIM:** medicina .  
 %aut medicine.N.F.SG
- (352) **TIM:** lo es que miré la  
 %aut him.PRON.OBJ.M.3S be.V.23S.PRES that.CONJ watch.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG  
 formación maje cuando cuando se viene  
 training.N.F.SG unk when.CONJ when.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP come.V.23S.PRES  
 formando el el feto y no  
 form.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG fetus.N.M.SG and.CONJ not.ADV  
 sé qué .  
 know.V.1S.PRES what.INT
- (353) **TIM:** al comienzo  
 %aut to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG beginning.N.M.SG[or]commence.V.1S.PRES  
 todos somos niñas .  
 everything.PRON.M.PL be.V.1P.PRES kid.N.F.PL
- (354) **MIG:** cómo ?  
 %aut how.INT
- (355) **TIM:** al comienzo  
 %aut to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG beginning.N.M.SG[or]commence.V.1S.PRES  
 todos somos niña .  
 everything.PRON.M.PL be.V.1P.PRES kid.N.F.SG

(356) **MIG:** **esperate** **esperate**  
*%aut wait.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] wait.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]*  
**esperate** **que** **va** **pasando**  
*wait.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ go.V.23S.PRES pass.V.PRESPART*  
**un** **avión** **y** **no** **te** **oigo**  
*one.DET.INDEF.M.SG plane.N.M.SG and.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S hear.V.1S.PRES*  
 .

(357) **MIG:** **puta loco** **ese** **avión** **te**  
*%aut unk mad.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG plane.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S*  
**lo** **juro** **que** **me** **me**  
*him.PRON.OBJ.M.3S vow.V.1S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S*  
**pasó** **rozando** **la** **jeta** .  
*pass.V.3S.PAST brush.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG unk*

(358) **TIM:** **hijo** **de** **la** **gran** **puta** .  
*%aut son.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG unk*

(359) **MIG:** [-eng] **aha** **aha** **aha** **aha** .  
*%aut [-eng] aha.IM aha.IM aha.IM aha.IM*

(360) **TIM:** **se** **te** **va** **a** **llevar**  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP wear.V.INFIN*  
**tu** **apartamentito** **hombre** .  
*yours.ADJ.POSS.MF.2S.S unk man.N.M.SG*

(361) **MIG:** **por** **Dios** **se** **me** **va**  
*%aut for.PREP name self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23S.PRES*  
**a** **llevar** **el** **cuchitril** **loco** .  
*to.PREP wear.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG unk mad.ADJ.M.SG*

(362) **TIM:** **oíme** **la** **verga** **es** **que**  
*%aut unk the.DET.DEF.F.SG unk be.V.23S.PRES that.CONJ*  
**al** **comienzo** **todos**  
*to-the.PREP+DET.DEF.M.SG beginning.N.M.SG[or]commence.V.1S.PRES everything.PRON.M.PL*  
**son** **como** **niñas** .  
*be.V.23P.PRES like.CONJ kid.N.F.PL*



(363) **MIG:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

(364) **TIM:** el el hombre y la  
 %aut the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 niña son igualitas la cosa que  
 kid.N.F.SG be.V.23P.PRES unk the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL  
 tenemos ahí .  
 have.V.1P.PRES there.ADV

(365) **MIG:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

(366) **TIM:** pero um la la cabeza  
 %aut but.CONJ um.IM the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG  
 del hombre es el clitoris de  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP  
 la mujer me entendés ?  
 the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S unk

(367) **MIG:** ya .  
 %aut already.ADV

(368) **TIM:** los labios de la mujer  
 %aut the.DET.DEF.M.PL lip.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG  
 son los huevitos del hombre .  
 be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL unk of.the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG

(369) **MIG:** los huevitos ?  
 %aut the.DET.DEF.M.PL unk

(370) **TIM:** sí los huevitos .  
 %aut yes.ADV the.DET.DEF.M.PL unk

(371) **MIG:** o sea los testículos ?  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL testicle.N.M.PL

(372) **TIM:** **aha** .  
 %aut aha.IM

(373) **MIG:** **mmhm** .  
 %aut mmhm.IM

(374) **TIM:** **más** **o** **menos** **se** **parecen**  
 %aut more.ADV or.CONJ less.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP seem.V.23P.PRES  
**se** **parecen** **en** **puta** **maje** **cómo**  
 self.PRON.REFL.MF.23SP seem.V.23P.PRES in.PREP unk unk how.INT  
**se** **viene** **formando** .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP come.V.23S.PRES form.V.PRESPART

(375) **MIG:** **mmhm** .  
 %aut mmhm.IM

(376) **TIM:** **y** .  
 %aut and.CONJ

(377) **MIG:** **o** **sea** **que** **al**  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
**principio** **todos** **tenemos** **bicho** .  
 principle.N.M.SG everything.PRON.M.PL have.V.1P.PRES unk

(378) **TIM:** **sí** **el** **otro** **día** **lo**  
 %aut yes.ADV the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S  
**miré** **pues** **ahí** **en** **una** **película**  
 watch.V.1S.PAST then.CONJ there.ADV in.PREP a.DET.INDEF.F.SG movie.N.F.SG  
**como** **lo** **hacen** **ahí** **en**  
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23P.PRES there.ADV in.PREP  
**Nip\_Tuck** **que** **estaban** **explicando** **unos** **majes** .  
 name that.CONJ be.V.3P.IMPERF explain.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.PL unk

(379) **MIG:** **mmhm** .  
 %aut mmhm.IM

- (380) **MIG:** eso es una eso  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.DEM.NT.SG  
 Nip.Tuck no es una película estúpido  
 name not.ADV be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG movie.N.F.SG stupid.ADJ.M.SG  
 es una serie .  
 be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG series.N.F.SG
- (381) **TIM:** una serie pues .  
 %aut a.DET.INDEF.F.SG series.N.F.SG then.CONJ
- (382) **TIM:** entonces pues sí eso fue  
 %aut then.ADV then.CONJ yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST  
 lo que miré .  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL watch.V.1S.PAST
- (383) **TIM:** pero qué de a verga maje yo  
 %aut but.CONJ what.INT of.PREP to.PREP unk unk I.PRON.SUB.MF.1S  
 quisiera quedar embarazado .  
 want.V.13S.SUBJ.IMPERF stay.V.INFIN pregnant.ADJ.M.SG
- (384) **MIG:** que qué ?  
 %aut that.CONJ what.INT
- (385) **TIM:** yo quisiera quedar embarazado .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.SUBJ.IMPERF stay.V.INFIN pregnant.ADJ.M.SG
- (386) **MIG:** dígame .  
 %aut tell.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
- (387) **MIG:** cómo está ?  
 %aut how.INT be.V.23S.PRES
- (388) **MIG:** espérame .  
 %aut wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]

- (389) **MIG:** eh sí .  
 %aut unk yes.ADV
- (390) **MIG:** ya lo puedo ya puedo  
 %aut already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S might.V.1S.PRES already.ADV might.V.1S.PRES  
 entrar ?  
 enter.V.INFIN
- (391) **MIG:** gracias oyó .  
 %aut thanks.IM hear.V.3S.PAST
- (392) **MIG:** sí sí así vi .  
 %aut yes.ADV yes.ADV thus.ADV see.V.1S.PAST
- (393) **MIG:** ah ok gracias oyó .  
 %aut ah.IM unk thanks.IM hear.V.3S.PAST
- (394) **MIG:** bye .  
 %aut bye.N.SG[or]pye.N.SG+SM
- (395) **MIG:** aló .  
 %aut unk
- (396) **TIM:** .  
 %aut
- (397) **MIG:** mi vecina estúpida .  
 %aut my.ADJ.POSS.MF.1S.S neighbouring.N.F.SG stupid.ADJ.F.SG
- (398) **MIG:** espérame  
 %aut wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
 espérame .  
 wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]

- (399) **MIG:** no no me colgués dame  
 %aut not.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S unk give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]  
 un segundo dame un  
 one.DET.INDEF.M.SG second.N.M.SG give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] one.DET.INDEF.M.SG  
 segundo .  
 second.N.M.SG
- (400) **MIG:** espérame no te vayás  
 %aut wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S unk  
 estúpida .  
 stupid.ADJ.F.SG
- (401) **MIG:** habla aha<sup>E</sup> aha<sup>E</sup> .  
 %aut talk.V.2P.IMPER.PRECLITIC aha.IM aha.IM
- (402) **TIM:** aha entonces .  
 %aut unk then.ADV
- (403) **MIG:** ah pues sí entonces estaba viendo  
 %aut ah.IM then.CONJ yes.ADV then.ADV be.V.13S.IMPERF see.V.PRESPART  
 las noticias en en en Primer Impacto .  
 the.DET.DEF.F.PL news.N.F.PL in.PREP in.PREP in.PREP name
- (404) **MIG:** y entonces es o sea era  
 %aut and.CONJ then.ADV be.V.23S.PRES or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.13S.IMPERF  
 mujer antes .  
 woman.N.F.SG before.ADV
- (405) **MIG:** y y se operó pues  
 %aut and.CONJ and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP operate.V.3S.PAST then.CONJ  
 y se hizo hombre .  
 and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.3S.PAST man.N.M.SG
- (406) **MIG:** entonces le pusieron la turca  
 %aut then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG turkish.N.F.SG  
 y todo .  
 and.CONJ everything.PRON.M.SG

- (407) **MIG:** y entonces él pues la maje  
 %aut and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.SG then.CONJ the.DET.DEF.F.SG unk  
 se casó con con una  
 self.PRON.REFL.MF.23SP marry.V.3S.PAST with.PREP with.PREP a.DET.INDEF.F.SG  
 mujer .  
 woman.N.F.SG
- (408) **MIG:** sí sí sí sí qué estúpido  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV what.INT stupid.ADJ.M.SG  
 se hizo hombre .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.3S.PAST man.N.M.SG
- (409) **MIG:** sí se casó pues  
 %aut yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP marry.V.3S.PAST then.CONJ  
 se casó con con otra maje  
 self.PRON.REFL.MF.23SP marry.V.3S.PAST with.PREP with.PREP other.PRON.F.SG unk  
 pues y entonces parece que  
 then.CONJ and.CONJ then.ADV seem.V.23S.PRES[or]seem.V.2S.IMPER that.CONJ  
 la que la mujer con  
 the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG with.PREP  
 la que se casó pues  
 the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP marry.V.3S.PAST then.CONJ  
 no podía quedar embarazada .  
 not.ADV might.V.13S.IMPERF stay.V.INFIN pregnant.ADJ.F.SG
- (410) **MIG:** entonces el gran amor que  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.M.SG big.ADJ.M.SG love.N.M.SG that.PRON.REL  
 le tiene entonces le dijo  
 him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23S.PRES then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST  
 pues yo voy a quedar embarazado  
 then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP stay.V.INFIN pregnant.ADJ.M.SG  
 por vos .  
 for.PREP unk
- (411) **MIG:** entonces lo embarazaron sabes  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.NT.SG unk know.V.2S.PRES  
 se embarazó .  
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk
- (412) **TIM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

- (413) **MIG:** parece                pues                obviamente    fue                inseminación  
 %aut    seem.V.2S.IMPER    then.CONJ    obviously.ADV    be.V.3S.PAST    insemination.N.F.SG  
 artificial                y                eso                .  
 artificial.ADJ.M.SG    and.CONJ    that.PRON.DEM.NT.SG
- (414) **MIG:** ves                porque                no                le                íbamos  
 %aut    see.V.2S.PRES    because.CONJ    not.ADV    him.PRON.OBL.MF.23S    go.V.1P.IMPERF  
 a                meter                una                turca                por                el                hoyo  
 to.PREP    put.V.INFIN    a.DET.INDEF.F.SG    turkish.N.F.SG    for.PREP    the.DET.DEF.M.SG    unk  
 de                la                turca                .  
 of.PREP    the.DET.DEF.F.SG    turkish.N.F.SG
- (415) **TIM:** y                después                para                sacarle  
 %aut    and.CONJ    afterwards.ADV    for.PREP    remove.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]  
 el                chavalito .  
 the.DET.DEF.M.SG    unk
- (416) **MIG:** por                cesárea    estúpido                .  
 %aut    for.PREP    unk    stupid.ADJ.M.SG
- (417) **TIM:** por                cesárea .  
 %aut    for.PREP    unk
- (418) **TIM:** cesárea .  
 %aut    unk
- (419) **MIG:** ni                modo                que                se  
 %aut    nor.CONJ    way.N.M.SG    that.PRON.REL    to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP  
 lo                saquen                por                el                hoyo  
 him.PRON.OBJ.M.3S    remove.V.23P.SUBJ.PRES    for.PREP    the.DET.DEF.M.SG    unk  
 del                culo .  
 of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG    unk
- (420) **TIM:** ah                oye                .  
 %aut    ah.IM    hear.V.2S.IMPER

- (421) **MIG:** te imaginás qué dolor bróder .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S unk what.INT pain.N.M.SG unk
- (422) **MIG:** no no no y después que y  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV and.CONJ afterwards.ADV that.CONJ and.CONJ  
 después cuando nace le dicen  
 afterwards.ADV when.CONJ .V.23S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23P.PRES  
 salió cagadito a vos .  
 exit.V.3S.PAST unk to.PREP unk
- (423) **TIM:** sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV
- (424) **TIM:** que le .  
 %aut that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S
- (425) **MIG:** a huevo .  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG
- (426) **MIG:** yo quisiera yo un  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.SUBJ.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S one.DET.INDEF.M.SG  
 yo un día voy a llegar  
 I.PRON.SUB.MF.1S one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG go.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN  
 a ser papá vas a ver .  
 to.PREP be.V.INFIN daddy.N.M.SG go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN
- (427) **TIM:** cómo ?  
 %aut how.INT
- (428) **MIG:** yo un día voy a  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG go.V.1S.PRES to.PREP  
 ser papá .  
 be.V.INFIN daddy.N.M.SG
- (429) **TIM:** ojalá mujer porque .  
 %aut unk woman.N.F.SG because.CONJ



- (430) **MIG:** [-eng] like .  
 %aut [-eng] like.CONJ[or]like.V.INFIN
- (431) **MIG:** ésa es mi meta  
 %aut that.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S put.V.123S.SUBJ.PRES  
 like<sup>E</sup> ése es mi mi  
 like.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
 sueño más grande .  
 sleep.N.M.SG more.ADV large.ADJ.M.SG
- (432) **MIG:** porque uno de mis sueños  
 %aut because.CONJ one.PRON.M.SG of.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P sleep.N.M.PL  
 ya lo cumplí que pues ir  
 already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PAST that.CONJ then.CONJ go.V.INFIN  
 al concierto bróder .  
 to-the.PREP+DET.DEF.M.SG concerto.N.M.SG unk
- (433) **MIG:** eso fue lo más de  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG more.ADV of.PREP  
 a verga .  
 to.PREP unk
- (434) **MIG:** pero eso era como que  
 %aut but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF like.CONJ that.CONJ  
 un sueño vos sabés de esos sueños  
 one.DET.INDEF.M.SG sleep.N.M.SG unk unk of.PREP that.ADJ.DEM.M.PL sleep.N.M.PL  
 materiales .  
 material.N.M.PL[or]material.ADJ.M.PL
- (435) **TIM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (436) **MIG:** pero mi sueño no sé  
 %aut but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S sleep.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES  
 mi sueño como así como  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S sleep.N.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES thus.ADV eat.V.1S.PRES  
 persona como ser humano o  
 person.N.F.SG like.CONJ be.V.INFIN human.ADJ.M.SG[or]human.N.M.SG or.CONJ  
 sea realizarme va a ser  
 be.V.123S.SUBJ.PRES realise.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN  
 eso ser papá loco .  
 that.PRON.DEM.NT.SG be.V.INFIN daddy.N.M.SG mad.ADJ.M.SG

- (437) **MIG:** **quiero** **tener** **un** **hijo** .  
 %aut want.V.1S.PRES have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG son.N.M.SG
- (438) **MIG:** **y** **y** **ponerle** **Yurandier** **Eliécer** .  
 %aut and.CONJ and.CONJ put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] name name
- (439) **TIM:** **uh** ?  
 %aut unk
- (440) **MIG:** **yo** **yo** **le** **voy** **a**  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP  
**poner** **Yurandier** **Eliécer** .  
 put.V.INFIN name name
- (441) **TIM:** **Yurandier** .  
 %aut name
- (442) **MIG:** **sí** **es** **un** **o** **sea**  
 %aut yes.ADV be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES  
**es** **un** **nombre** **fino** **qué**  
 be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG fine.ADJ.M.SG what.INT  
**te** **pasa** ?  
 you.PRON.OBL.MF.2S pass.V.23S.PRES
- (443) **MIG:** **fino** **de** **barriada** **de** **viaje** .  
 %aut fine.ADJ.M.SG of.PREP shantytown.N.F.SG of.PREP voyage.N.M.SG
- (444) **TIM:** **qué** **nombre** **más** **turqueado** **no** **jodás** .  
 %aut what.INT name.N.M.SG more.ADV unk not.ADV unk
- (445) **MIG:** **mmhm** **un** **nombre** **cual** **es**  
 %aut mmhm.IM one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG which.PRON.REL.MF.SG be.V.23S.PRES  
**un** **nombre** **de** **realeza** .  
 one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP unk

(446) **TIM:** Yurandier Eliécer .  
 %aut name name

(447) **MIG:** claro .  
 %aut of\_course.IM

(448) **MIG:** puro reparto Schick  
 %aut pure.ADJ.M.SG distribution.N.M.SG[or]deliver.V.1S.PRES name  
 imagine Yurandier Eliécer .  
 imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] name name

(449) **TIM:** a la gran puta qué nombrecito .  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG unk what.INT unk

(450) **MIG:** sí loco .  
 %aut yes.ADV mad.ADJ.M.SG

(451) **TIM:** .  
 %aut

(452) **MIG:** o si no Kelvin Josué le puedo  
 %aut or.CONJ if.CONJ not.ADV name name him.PRON.OBL.MF.23S might.V.1S.PRES  
 poner .  
 put.V.INFIN

(453) **TIM:** Kelvin Josué .  
 %aut name name

(454) **TIM:** oh che .  
 %aut oh.IM unk

(455) **MIG:** sí .  
 %aut yes.ADV

- (456) **MIG:** Kevin Brian también .  
 %aut name name too.ADV
- (457) **TIM:** Kevin Brian .  
 %aut name name
- (458) **MIG:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (459) **MIG:** vos sabés de que la otra vez  
 %aut unk unk of.PREP that.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG  
 estaba viendo un programa pues  
 be.V.13S.IMPERF see.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG schedule.N.M.SG then.CONJ  
 allá en Nicaragua creo .  
 there.ADV in.PREP name create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES
- (460) **MIG:** no me acuerdo si  
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES if.CONJ  
 era Margarita o algo así  
 be.V.13S.IMPERF name or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV  
 un programa de esos .  
 one.DET.INDEF.M.SG schedule.N.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.M.PL
- (461) **MIG:** entonces la cosa es de que  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.23S.PRES of.PREP that.CONJ  
 se fueron como para la Costa  
 self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3P.PAST like.CONJ for.PREP the.DET.DEF.F.SG name  
 o algo así .  
 or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV
- (462) **TIM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (463) **MIG:** y entonces vos sabés que ahí hablan  
 %aut and.CONJ then.ADV unk unk that.CONJ there.ADV talk.V.23P.PRES  
 inglés y eso .  
 english.ADJ.M.SG[or]english.N.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG

(464) **MIG:** y entonces loco la gente  
 %aut and.CONJ then.ADV mad.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
 le pone a los hijos nombres  
 him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL name.N.M.PL  
 de de lugares .  
 of.PREP of.PREP place.N.M.PL

(465) **TIM:** .  
 %aut

(466) **MIG:** loco ahí ahí vivía un maje  
 %aut mad.ADJ.M.SG there.ADV there.ADV live.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG unk  
 que se llamaba Washington\_D\_C .  
 that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.13S.IMPERF name

(467) **TIM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

(468) **MIG:** loco yo me estaba  
 %aut mad.ADJ.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF  
 cagando de las risas con  
 shit.V.PRESPART of.PREP the.DET.DEF.F.PL laughter.N.F.PL with.PREP  
 unos nombres que salían bróder .  
 one.DET.INDEF.M.PL name.N.M.PL that.PRON.REL exit.V.3P.IMPERF unk

(469) **MIG:** sí sí se ponen unos  
 %aut yes.ADV yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.PL  
 nombres y los majes se  
 name.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF.M.PL unk self.PRON.REFL.MF.23SP  
 pueden poner los apellidos también .  
 might.V.23P.PRES put.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL surname.N.M.PL too.ADV

(470) **MIG:** a huevo loco .  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG mad.ADJ.M.SG

(471) **TIM:** entonces les ponen unos  
 %aut then.ADV them.PRON.OBL.MF.23P put.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.PL  
 apellidos todos .  
 surname.N.M.PL everything.PRON.M.PL

(472) **MIG:** ah le pueden poner los  
 %aut ah.IM him.PRON.OBL.MF.23S might.V.23P.PRES put.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL  
 apellidos ?  
 surname.N.M.PL

(473) **TIM:** sí .  
 %aut yes.ADV

(474) **MIG:** cómo así ?  
 %aut how.INT thus.ADV

(475) **TIM:** sí los majes yo no sé  
 %aut yes.ADV the.DET.DEF.M.PL unk I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES  
 ellos pueden escoger sus  
 they.PRON.SUB.M.3P might.V.23P.PRES choose.V.INFIN his.ADJ.POSS.MF.23SP.P  
 apellidos no sé cómo puta .  
 surname.N.M.PL not.ADV know.V.1S.PRES how.INT unk

(476) **MIG:** qué raro entonces ahí nadie es familia  
 %aut what.INT rare.ADJ.M.SG then.ADV there.ADV unk be.V.23S.PRES family.N.F.SG  
 entonces .  
 then.ADV

(477) **TIM:** ellos podrían escoger sus  
 %aut they.PRON.SUB.M.3P might.V.3P.COND choose.V.INFIN his.ADJ.POSS.MF.23SP.P  
 apellidos o no sé entonces tienen  
 surname.N.M.PL or.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES then.ADV have.V.23P.PRES  
 apellidos como O'Brian como .  
 surname.N.M.PL like.CONJ name like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES

(478) **MIG:** a huevo .  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG

(479) **TIM:** .  
 %aut

- (480) **MIG:** **imagine** .  
*%aut imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]*
- (481) **TIM:** **tienen unos apellidos no jodás**  
*%aut have.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.PL surname.N.M.PL not.ADV unk*  
**todos raros todos** .  
*all.ADJ.M.PL rare.ADJ.M.PL everything.PRON.M.PL*
- (482) **MIG:** **imagine por ahí**  
*%aut imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] for.PREP there.ADV*  
**debe de haber una Oprah\_Winfrey**  
*owe.V.23S.PRES[or]owe.V.2S.IMPER of.PREP have.V a.DET.INDEF.F.SG name*  
**por ahí loco** .  
*for.PREP there.ADV mad.ADJ.M.SG*
- (483) **TIM:** .  
*%aut*
- (484) **MIG:** **una Victoria\_Beckham** .  
*%aut a.DET.INDEF.F.SG name*
- (485) **TIM:** **no ya eso no pues no**  
*%aut not.ADV already.ADV that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV then.CONJ not.ADV*  
**creo parece**  
*create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES seem.V.23S.PRES[or]seem.V.2S.IMPER*  
**negra** .  
*black.ADJ.F.SG[or]black.N.F.SG*
- (486) **MIG:** **claro que sí bróder si se**  
*%aut of-course.IM that.CONJ yes.ADV unk if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP*  
**ponen artistas nombres de artistas así**  
*put.V.23P.PRES entertainer.N.M name.N.M.PL of.PREP entertainer.N.M thus.ADV*  
**y todo** .  
*and.CONJ everything.PRON.M.SG*

- (487) **MIG:** **había** **un** **maje** **que** **que**  
*%aut have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG unk that.CONJ that.CONJ*  
**se** **llamaba** **no** **sé** **loco**  
*self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.13S.IMPERF not.ADV know.V.1S.PRES mad.ADJ.M.SG*  
**no** **me** **acuerdo** **.**  
*not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES*
- (488) **MIG:** **yo** **me** **acuerdo**  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES*  
**que** **hace** **años** **teníamos** **un** **chofer**  
*that.CONJ do.V.23S.PRES year.N.M.PL have.V.1P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG unk*  
**que** **el** **maje** **tenía** **una** **hija**  
*that.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG daughter.N.F.SG*  
**que** **estaba** **embarazada** **.**  
*that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF pregnant.ADJ.F.SG*
- (489) **MIG:** **entonces** **ya** **nace** **el**  
*%aut then.ADV already.ADV .V.23S.PRES[or].V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG*  
**niño** **y** **cómo** **se** **llama**  
*child.N.M.SG and.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES*  
**le** **digo** **.**  
*him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*
- (490) **MIG:** **entonces** **me** **dice** **no** **es** **que**  
*%aut then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ*  
**mi** **hija** **le** **.**  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S daughter.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S*
- (491) **MIG:** **era** **para** **el** **tiempo** **de**  
*%aut be.V.13S.IMPERF for.PREP the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG of.PREP*  
**los** **Backstreet Boys** **.**  
*the.DET.DEF.M.PL name*
- (492) **MIG:** **y** **me** **dice** **no** **es** **que**  
*%aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ*  
**a** **mi** **hija** **le** **gustan**  
*to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S daughter.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23P.PRES*  
**los** **Backstreet Boys** **y** **le** **puso**  
*the.DET.DEF.M.PL name and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3S.PAST*  
**Kevin** **Brian** **dice** **.**  
*name name tell.V.23S.PRES*



- (493) **MIG:** y yo a la gran puta  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG unk  
 huevón .  
 unk
- (494) **TIM:** .  
 %aut
- (495) **MIG:** Kevin Brian no hombre .  
 %aut name name not.ADV man.N.M.SG
- (496) **MIG:** imaginate le gustan  
 %aut imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23P.PRES  
 los Backstreet Boys y N\_Sync y le  
 the.DET.DEF.M.PL name and.CONJ name and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 puso Nick Justin .  
 put.V.3S.PAST name name
- (497) **TIM:** Nick Justin fíjate .  
 %aut name name fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
- (498) **MIG:** imaginate .  
 %aut imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]
- (499) **TIM:** .  
 %aut
- (500) **MIG:** tuanis de viaje .  
 %aut unk of.PREP voyage.N.M.SG
- (501) **TIM:** puta .  
 %aut unk
- (502) **MIG:** y de repente hacían su .  
 %aut and.CONJ of.PREP unk do.V.3P.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.23SP.S

- (503) **MIG:** y ya cuando le hacían  
 %aut and.CONJ already.ADV when.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.IMPERF  
 su piñata bróder ponían ponían nombre  
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S unk unk put.V.3P.IMPERF put.V.3P.IMPERF name.N.M.SG  
 thank<sup>E</sup> you<sup>E</sup> .  
 thank.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (504) **MIG:** le ponían nombre .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.IMPERF name.N.M.SG
- (505) **TIM:** que me está llamando pegando  
 %aut that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES call.V.PRESPART punch.V.PRESPART  
 alaridos .  
 unk
- (506) **MIG:** qué ?  
 %aut what.INT
- (507) **TIM:** te digo que mi mamá  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG  
 ya está pegando alaridos .  
 already.ADV be.V.23S.PRES punch.V.PRESPART unk
- (508) **MIG:** para qué no estúpida no me  
 %aut stall.V.2S.IMPER what.INT not.ADV stupid.ADJ.F.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 colgués .  
 unk
- (509) **TIM:** ya me tengo que despertar maje  
 %aut already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ wake.V.INFIN unk  
 estoy .  
 be.V.1S.PRES
- (510) **MIG:** pues despertate .  
 %aut then.CONJ wake.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]

- (511) **MIG:** despertáte pero no me  
 %aut wake.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 colgués estúpida .  
 unk stupid.ADJ.F.SG
- (512) **TIM:** te llamo .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S call.V.1S.PRES
- (513) **MIG:** no estúpida no .  
 %aut not.ADV stupid.ADJ.F.SG not.ADV
- (514) **TIM:** ay maje maje es que ahí viene  
 %aut oh.IM unk unk be.V.23S.PRES that.CONJ there.ADV come.V.23S.PRES  
 mi mamá subiendo las escaleras  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG .V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL staircase.N.F.PL  
 para turquearme .  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER unk
- (515) **MIG:** ok pero no me colgués te  
 %aut unk but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S unk you.PRON.OBL.MF.2S  
 espero pero no me colgués .  
 wait.V.1S.PRES but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (516) **TIM:** huh no dale que me  
 %aut huh.IM not.ADV give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 voy a bañar .  
 go.V.1S.PRES to.PREP bathe.V.INFIN
- (517) **MIG:** no estúpida dame cinco minutos  
 %aut not.ADV stupid.ADJ.F.SG give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] five.NUM minute.N.M.PL  
 más platiquemos .  
 more.ADV unk
- (518) **MIG:** qué te iba a decir ?  
 %aut what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN

- (519) **TIM:** **aha** .  
*%aut unk*
- (520) **MIG:** **salgamos** **el** **fin** **de** **semana**  
*%aut exit.V.1P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG*  
**estúpido** .  
*stupid.ADJ.M.SG*
- (521) **TIM:** **dale** **pues** .  
*%aut give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] then.CONJ*
- (522) **MIG:** **vamos** **a** **discotecas** .  
*%aut go.V.1P.PRES to.PREP disco.N.F.PL*
- (523) **TIM:** **no** **jodás** **tengo** **que** **decirle** **a**  
*%aut not.ADV unk have.V.1S.PRES that.CONJ tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP*  
**mi** **jefe** **que** **ya** **estoy** **en**  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S chief.N.M.SG that.PRON.REL already.ADV be.V.1S.PRES in.PREP*  
**la** **ciudad** .  
*the.DET.DEF.F.SG town.N.F.SG*
- (524) **MIG:** **ah** **y** **es** **que** **vos** **le** **dijistes**  
*%aut ah.IM and.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ unk him.PRON.OBL.MF.23S unk*  
**me** **voy** **indefinidamente** **y** **ya**  
*me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES indefinitely.ADV and.CONJ already.ADV*  
**te** **aviso** **cuando** **regrese** .  
*you.PRON.OBL.MF.2S warning.N.M.SG when.CONJ return.V.123S.SUBJ.PRES*
- (525) **TIM:** **cómo** **así** ?  
*%aut how.INT thus.ADV*
- (526) **MIG:** **qué** **le** **dijistes** ?  
*%aut what.INT him.PRON.OBL.MF.23S unk*
- (527) **TIM:** **qué** ?  
*%aut what.INT*

- (528) **MIG:** qué le dijiste ?  
 %aut what.INT him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST
- (529) **TIM:** nada que me iba  
 %aut swim.V.2S.IMPER that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF  
 para Nueva\_Orleáns y que  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER name and.CONJ that.CONJ  
 no sé qué .  
 not.ADV know.V.1S.PRES what.INT
- (530) **TIM:** y que que me diera  
 %aut and.CONJ that.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.SUBJ.IMPERF  
 un fin de que iba a  
 one.DET.INDEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP  
 ocupar un fin de semana .  
 occupy.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
- (531) **TIM:** entonces me dijo que ok .  
 %aut then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ unk
- (532) **TIM:** al siguiente siguiente fin  
 %aut to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG following.ADJ.M.SG following.ADJ.M.SG end.N.M.SG  
 de semana me dice mejor no  
 of.PREP week.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES good.ADJ.M.SG not.ADV  
 mirá que nos vamos a  
 watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP  
 quedar aquí .  
 stay.V.INFIN here.ADV
- (533) **TIM:** entonces le digo no que  
 %aut then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES not.ADV that.CONJ  
 mis papás dicen que un  
 mine.ADJ.POSS.MF.1S.P daddy.N.M.PL tell.V.23P.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG  
 fin de semana es muy poquito para  
 end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG be.V.23S.PRES very.ADV little.ADJ.M.SG.DIM for.PREP  
 conocer Nueva\_Orleáns ah sí tenés razón avisame  
 meet.V.INFIN name ah.IM yes.ADV unk reason.N.F.SG unk  
 cuando estás en la ciudad loco  
 when.CONJ be.V.2S.SUBJ.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG town.N.F.SG mad.ADJ.M.SG  
 me pone el maje .  
 me.PRON.OBL.MF.1S put.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk

- (534) **MIG:** **hijo** **de** **puta** **mínimo**  
*%aut son.N.M.SG of.PREP unk minimum.ADJ.M.SG[or]minimum.N.M.SG*  
**mínimo** **lo** **llamás** **y** **él**  
*minimum.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG unk and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S*  
**te** **dice** **sí** **hijo** **de** **puta** **de**  
*you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.23S.PRES yes.ADV son.N.M.SG of.PREP unk of.PREP*  
**qué** **de** **a** **verga** **vaya** **a** **la**  
*what.INT of.PREP to.PREP unk go.V.123S.SUBJ.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**verga** **te** **va** **a** **decir** **.**  
*unk you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP tell.V.INFIN*
- (535) **TIM:** **.**  
*%aut*
- (536) **MIG:** **qué** **?**  
*%aut what.INT*
- (537) **TIM:** **quiero** **ir** **al** **concierto** **de**  
*%aut want.V.1S.PRES go.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG concerto.N.M.SG of.PREP*  
**música** **electrónica** **.**  
*musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG[or]electronics.N.F.SG*
- (538) **MIG:** **ah** **sí** **así** **me** **dijo** **la**  
*%aut ah.IM yes.ADV thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG*  
**Olga** **.**  
*name*
- (539) **TIM:** **a** **ver** **querés** **ir** **?**  
*%aut to.PREP see.V.INFIN unk go.V.INFIN*
- (540) **MIG:** **estás** **loco** **bróder** **?**  
*%aut be.V.2S.PRES mad.ADJ.M.SG unk*
- (541) **MIG:** **a** **estar** **oliendo** **monte** **bróder** **.**  
*%aut to.PREP be.V.INFIN smell.V.PRESPART mountain.N.M.SG unk*

- (542) **MIG:** aparte que no me gusta  
*%aut aside.ADV that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES*  
 la música electrónica .  
*the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG[or]electronics.N.F.SG*
- (543) **TIM:** .  
*%aut*
- (544) **TIM:** es que es un turcazo de  
*%aut be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk of.PREP*  
 locas .  
*mad.ADJ.F.PL*
- (545) **MIG:** ah ?  
*%aut ah.IM*
- (546) **TIM:** vienen casi todas las locas  
*%aut come.V.23P.PRES nearly.ADV all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL mad.ADJ.F.PL*  
 del de Miami .  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP name*
- (547) **MIG:** ah pues con razón vas .  
*%aut ah.IM then.CONJ with.PREP reason.N.F.SG go.V.2S.PRES*
- (548) **TIM:** ah no hombre .  
*%aut ah.IM not.ADV man.N.M.SG*
- (549) **MIG:** .  
*%aut*
- (550) **MIG:** ah vos vas a culear no vas no  
*%aut ah.IM unk go.V.2S.PRES to.PREP unk not.ADV go.V.2S.PRES not.ADV*  
 vas a escuchar música  
*go.V.2S.PRES to.PREP listen.V.INFIN musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG*  
 electrónica ni a bailar .  
*electronic.ADJ.F.SG[or]electronics.N.F.SG nor.CONJ to.PREP dance.V.INFIN*

- (551) **TIM:** no puedo .  
 %aut not.ADV might.V.1S.PRES
- (552) **MIG:** vas a ver vas a ver pichas  
 %aut go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN unk  
 que parecen bichos .  
 that.CONJ seem.V.23P.PRES unk
- (553) **TIM:** ojalá .  
 %aut unk
- (554) **MIG:** ay no no .  
 %aut oh.IM not.ADV not.ADV
- (555) **MIG:** ay sabes loco .  
 %aut oh.IM know.V.2S.PRES mad.ADJ.M.SG
- (556) **MIG:** el callate que el el  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk that.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 el sábado que me fui  
 the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST  
 para discoteca .  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER disco.N.F.SG
- (557) **MIG:** había hay un maje en  
 %aut have.V.13S.IMPERF there\_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk in.PREP  
 la universidad loco que que  
 the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG mad.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ that.CONJ  
 yo lo miro y yo  
 I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S watch.V.1S.PRES and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 como que este maje es decía  
 like.CONJ that.CONJ this.PRON.DEM.M.SG unk be.V.23S.PRES tell.V.13S.IMPERF  
 yo ya pues .  
 I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV then.CONJ



- (558) **MIG:** como que medio se le  
*%aut like.CONJ that.CONJ .V.1S.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S*  
 notaba pues yo decía este  
*sense.V.13S.IMPERF then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.13S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG*  
 maje es este maje es loco .  
*unk be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.M.SG unk be.V.23S.PRES mad.ADJ.M.SG*
- (559) **MIG:** pero pues nunca le puse mente  
*%aut but.CONJ then.CONJ never.ADV him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1S.PAST mind.N.F.SG*  
 .
- (560) **MIG:** no me lo voy encontrando  
*%aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES find.V.PRESPART*  
 en discoteca el sábado loco .  
*in.PREP disco.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG mad.ADJ.M.SG*
- (561) **MIG:** a la puta bróder si es que  
*%aut to.PREP the.DET.DEF.F.SG unk unk if.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ*  
 es .  
*be.V.23S.PRES*
- (562) **TIM:** aha .  
*%aut unk*
- (563) **MIG:** casi tan loca como Carlos bróder .  
*%aut nearly.ADV so.ADV mad.ADJ.F.SG like.CONJ name unk*
- (564) **TIM:** de verdad ?  
*%aut of.PREP truth.N.F.SG*
- (565) **MIG:** tal vez un poquito  
*%aut such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM*  
 menos .  
*less.ADV[or]except.PREP*

- (566) **MIG:** no lo que pasa es  
 %aut not.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES  
 de que Carlos es así de naturaleza .  
 of.PREP that.CONJ name be.V.23S.PRES thus.ADV of.PREP nature.N.F.SG
- (567) **MIG:** este maje o sea él  
 %aut this.PRON.DEM.M.SG unk or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
 caminó .  
 walk.V.3S.PAST
- (568) **TIM:** es como qué ?  
 %aut be.V.23S.PRES like.CONJ what.INT
- (569) **MIG:** Carlos es así de naturaleza  
 %aut name be.V.23S.PRES thus.ADV of.PREP nature.N.F.SG  
 creo yo .  
 create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
- (570) **MIG:** Carlos .  
 %aut name
- (571) **TIM:** aha .  
 %aut unk
- (572) **MIG:** Carlos es Carlos es es loca  
 %aut name be.V.23S.PRES name be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES mad.ADJ.F.SG  
 de naturaleza .  
 of.PREP nature.N.F.SG
- (573) **MIG:** o sea este maje era  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES this.PRON.DEM.M.SG unk be.V.13S.IMPERF  
 como que andaba vestido todo o  
 like.CONJ that.CONJ walk.V.13S.IMPERF dress.N.M.SG all.ADJ.M.SG or.CONJ  
 sea oímelo de camisola .  
 be.V.123S.SUBJ.PRES unk of.PREP unk

- (574) **MIG:** o sea una camiseta blanca  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG unk white.ADJ.F.SG  
 con una corbata azul .  
 with.PREP a.DET.INDEF.F.SG tie.N.F.SG blue.ADJ.M.SG
- (575) **TIM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (576) **TIM:** a la gran puta .  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG unk
- (577) **MIG:** o sea loco o sea  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES mad.ADJ.M.SG or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES  
 pero era una una camiseta de  
 but.CONJ be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG unk of.PREP  
 esas Fruit\_of\_the\_loom loco esas camisolas  
 that.PRON.DEM.F.PL name mad.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.F.PL unk  
 Haines loco .  
 name mad.ADJ.M.SG
- (578) **TIM:** aha aha aha .  
 %aut aha.IM aha.IM aha.IM
- (579) **MIG:** y y después un jeans<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV one.DET.INDEF.M.SG jean.N.PL[or]jeans.N.PL  
 la gorra azul digo la  
 the.DET.DEF.F.SG cap.N.F.SG blue.ADJ.M.SG tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 la corbata azul y una boina  
 the.DET.DEF.F.SG tie.N.F.SG blue.ADJ.M.SG and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG unk  
 azul verdad o sea una boina  
 blue.ADJ.M.SG truth.N.F.SG or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG unk  
 militar azul .  
 military.ADJ.M.SG[or]military.N.M blue.ADJ.M.SG
- (580) **TIM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (581) **TIM:** .  
 %aut

- (582) **MIG:** loco .  
 %aut mad.ADJ.M.SG
- (583) **MIG:** las cejas casi tan mariconas  
 %aut the.DET.DEF.F.PL eyebrow.N.F.PL nearly.ADV so.ADV unk  
 como las tuyas .  
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.P
- (584) **TIM:** estúpido .  
 %aut stupid.ADJ.M.SG
- (585) **MIG:** .  
 %aut
- (586) **MIG:** y unas uñas más largas  
 %aut and.CONJ one.DET.INDEF.F.PL toenail.N.F.PL more.ADV long.ADJ.F.PL  
 que Ivy\_Queen loco .  
 than.CONJ[or]that.CONJ name mad.ADJ.M.SG
- (587) **TIM:** a a la gran puta .  
 %aut to.PREP to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG unk
- (588) **MIG:** mmhm no o sea .  
 %aut mmhm.IM not.ADV or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES
- (589) **TIM:** .  
 %aut
- (590) **MIG:** es que loco en las uñas  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ mad.ADJ.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.PL toenail.N.F.PL  
 me fijé hasta hoy porque ahora  
 me.PRON.OBL.MF.1S fix.V.1S.PAST until.PREP today.ADV because.CONJ now.ADV  
 hoy estuve con o sea no estuve  
 today.ADV be.V.1S.PAST with.PREP or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV be.V.1S.PAST  
 con él sino que estaba había  
 with.PREP he.PRON.SUB.M.3S but.CONJ that.CONJ be.V.13S.IMPERF have.V.13S.IMPERF  
 un un evento en la  
 one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG event.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 universidad .  
 university.N.F.SG

- (591) **MIG:** y entonces el maje estaba platicando  
 %aut and.CONJ then.ADV the.DET.DEF.M.SG unk be.V.13S.IMPERF unk  
 con una una amiga mía  
 with.PREP a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S  
 y yo estaba ahí .  
 and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF there.ADV
- (592) **MIG:** entonces el maje unas madre  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.M.SG unk one.DET.INDEF.F.PL mother.N.F.SG  
 ñas que se carga a  
 toenail.N.F.PL that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP load.V.23S.PRES to.PREP  
 la gran puta digo yo si  
 the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG unk tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S if.CONJ  
 es que se va a transformar  
 be.V.23S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP transform.V.INFIN  
 este maje loco .  
 this.PRON.DEM.M.SG unk mad.ADJ.M.SG
- (593) **MIG:** y ahora y ahora ahora que lo  
 %aut and.CONJ now.ADV and.CONJ now.ADV now.ADV that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S  
 estuve observando bien pues sí de  
 be.V.1S.PAST observe.V.PRESPART good.N.M.SG[or]well.ADV then.CONJ yes.ADV of.PREP  
 viaje se le nota  
 voyage.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S sense.V.23S.PRES  
 loco .  
 mad.ADJ.M.SG
- (594) **MIG:** de viaje de viaje se  
 %aut of.PREP voyage.N.M.SG of.PREP voyage.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP  
 le nota .  
 him.PRON.OBL.MF.23S sense.V.23S.PRES
- (595) **TIM:** pero que no no le hace  
 %aut but.CONJ that.CONJ not.ADV not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S do.V.23S.PRES  
 nada .  
 nothing.PRON
- (596) **MIG:** no no no no no pero nunca  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV but.CONJ never.ADV  
 nos hemos dirigido la palabra  
 us.PRON.OBL.MF.1P have.V.1P.PRES manage.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG word.N.F.SG  
 jamás jamás jamás .  
 never.ADV never.ADV never.ADV

- (597) **MIG:** o sea yo como .  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES
- (598) **TIM:** .  
 %aut
- (599) **MIG:** yo como que este maje es  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S like.CONJ that.CONJ this.PRON.DEM.M.SG unk be.V.23S.PRES  
 loca digo yo le voy  
 mad.ADJ.F.SG tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES  
 a empezar a hablar .  
 to.PREP start.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN
- (600) **MIG:** pero no sé el maje y  
 %aut but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk and.CONJ  
 yo yo trato como que tal  
 I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S treat.V.1S.PRES like.CONJ that.CONJ such.ADJ.MF.SG  
 vez no de meterle conversación .  
 time.N.F.SG not.ADV of.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] conversation.N.F.SG
- (601) **MIG:** pero por ejemplo hoy que estaba  
 %aut but.CONJ for.PREP example.N.M.SG today.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 hablando con mi amiga yo  
 talk.V.PRESPART with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S friend.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
 también me puse a hablar con  
 too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PAST to.PREP talk.V.INFIN with.PREP  
 mi amiga y el maje  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S friend.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk  
 seguía ahí .  
 follow.V.13S.IMPERF there.ADV
- (602) **MIG:** y entonces yo lo miraba  
 %aut and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S watch.V.13S.IMPERF  
 al maje como para incluirlo  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk like.CONJ for.PREP include.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 en la conversación como para  
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG like.CONJ for.PREP  
 decirle ok like<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> talking<sup>E</sup>  
 tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] unk like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES talk.V.PRESPART  
 to<sup>E</sup> you<sup>E</sup> me entendés o sea  
 to.PREP you.PRON.SUB.2SP me.PRON.OBL.MF.1S unk or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES  
 we're<sup>E</sup> talking<sup>E</sup> to<sup>E</sup> to<sup>E</sup> both<sup>E</sup> of<sup>E</sup>  
 we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES talk.V.PRESPART to.PREP to.PREP both.ADJ of.PREP  
 them<sup>E</sup> entonces .  
 them.PRON.OBJ.3P then.ADV

- (603) **MIG:** pero el maje como que no  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk like.CONJ that.CONJ not.ADV  
 me ponía en mente .  
 me.PRON.OBL.MF.1S put.V.13S.IMPERF in.PREP mind.N.F.SG
- (604) **MIG:** así que su madre tampoco o  
 %aut thus.ADV that.CONJ his.ADJ.POSS.MF.23SP.S mother.N.F.SG neither.ADV or.CONJ  
 sea todavía es que me  
 be.V.123S.SUBJ.PRES yet.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 gustara .  
 like.V.13S.SUBJ.IMPERF
- (605) **TIM:** mmhm sí .  
 %aut mmhm.IM yes.ADV
- (606) **MIG:** sí pero yo estoy tratando de  
 %aut yes.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES treat.V.PRESPART of.PREP  
 que sea mi amiga .  
 that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S friend.N.F.SG
- (607) **TIM:** y vos de buena gente .  
 %aut and.CONJ unk of.PREP well.ADJ.F.SG people.N.F.SG
- (608) **MIG:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (609) **MIG:** se aprovechan de mi  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP .V.23P.PRES of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
 nobleza verdad .  
 nobility.N.F.SG truth.N.F.SG
- (610) **TIM:** te estás haciendo un  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG  
 un un hermoso ser  
 one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG beautiful.ADJ.M.SG be.V.INFIN  
 humano .  
 human.ADJ.M.SG[or]human.N.M.SG

- (611) **MIG:** **sí** **bróder** **se** **aprovechan** **de**  
*%aut yes.ADV unk self.PRON.REFL.MF.23SP .V.23P.PRES of.PREP*  
**mi** **nobleza** .  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S nobility.N.F.SG*
- (612) **TIM:** **qué** **locura** .  
*%aut what.INT folly.N.F.SG*
- (613) **MIG:** **qué** **te** .  
*%aut what.INT you.PRON.OBL.MF.2S*
- (614) **TIM:** **qué** **dañino** .  
*%aut what.INT harmful.ADJ.M.SG*
- (615) **MIG:** **qué** **te** **iba** **a** **decir** ?  
*%aut what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN*
- (616) **MIG:** **y** **no** **has** **hablado** **con** **con**  
*%aut and.CONJ not.ADV have.V.2S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP with.PREP*  
**Alberto** ?  
*name*
- (617) **TIM:** **no** **últimamente** **no** **he** **hablado** .  
*%aut not.ADV lately.ADV not.ADV have.V.1S.PRES talk.V.PASTPART*
- (618) **TIM:** **bueno** **desde** **que** **me** **vine** **fue**  
*%aut well.IM since.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST be.V.3S.PAST*  
**como** **que** **creo** **que** **unas** **unos**  
*like.CONJ that.CONJ believe.V.1S.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.F.PL one.DET.INDEF.M.PL*  
**tres** **cuatro** **días** **de** **que** **me** **vine**  
*three.NUM four.NUM day.N.M.PL of.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST*  
**nunca** **se** **volvió** **a** **conectar** **loco**  
*never.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP .V.3S.PAST to.PREP connect.V.INFIN mad.ADJ.M.SG*  
**entonces** **no** **no** **mejor** **no** **hablé** **con**  
*then.ADV not.ADV not.ADV good.ADJ.M.SG not.ADV talk.V.1S.PAST with.PREP*  
**él** **porque** .  
*he.PRON.SUB.M.3S because.CONJ*



- (619) **MIG:** desde que te vinistes de dónde de  
 %aut since.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S unk of.PREP where.INT of.PREP  
 New\_Orleans<sup>E</sup> ?  
 name
- (620) **TIM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (621) **MIG:** el maje se rapó .  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk
- (622) **TIM:** sí hombre .  
 %aut yes.ADV man.N.M.SG
- (623) **MIG:** se mira se mira  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP watch.V.23S.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP watch.V.23S.PRES  
 bien .  
 good.N.M.SG[or]well.ADV
- (624) **TIM:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (625) **MIG:** y anda y anda la  
 %aut and.CONJ walk.V.23S.PRES and.CONJ walk.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 la barbita y todo  
 the.DET.DEF.F.SG unk and.CONJ everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG  
 se mira bien .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP watch.V.23S.PRES good.N.M.SG[or]well.ADV
- (626) **TIM:** sí sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
- (627) **MIG:** y yo estúpido huh .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S stupid.ADJ.M.SG huh.IM

- (628) **TIM:** se mira culo .  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP watch.V.23S.PRES unk
- (629) **MIG:** estoy ahuevado loco .  
 %aut be.V.1S.PRES unk mad.ADJ.M.SG
- (630) **TIM:** por qué ?  
 %aut for.PREP what.INT
- (631) **MIG:** te conté que corté con  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S explain.V.1S.PAST that.CONJ cut.V.1S.PAST with.PREP  
 mi ex no pues con con  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S ex.PREP not.ADV then.CONJ with.PREP with.PREP  
 el que andaba no .  
 the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL walk.V.13S.IMPERF not.ADV
- (632) **TIM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (633) **MIG:** sabes lo que me dijo  
 %aut unk the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST  
 hoy bróder .  
 today.ADV unk
- (634) **TIM:** qué te dijo ?  
 %aut what.INT you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST
- (635) **MIG:** que nunca me amó loco .  
 %aut that.CONJ never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S love.V.3S.PAST mad.ADJ.M.SG
- (636) **TIM:** no jodás .  
 %aut not.ADV unk
- (637) **MIG:** sí .  
 %aut yes.ADV

- (638) **TIM:** **idiay** **y** **por** **qué** **?**  
*%aut unk and.CONJ for.PREP what.INT*
- (639) **MIG:** **no** **sé** **.**  
*%aut not.ADV know.V.1S.PRES*
- (640) **TIM:** **mirá** **eso** **te**  
*%aut watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S*  
**lo** **dijo** **porque** **estaba** **resentido** **.**  
*him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST because.CONJ be.V.13S.IMPERF unk*
- (641) **MIG:** **no** **que** **va** **a** **estar** **resentido** **bróder** **.**  
*%aut not.ADV that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN unk unk*
- (642) **MIG:** **o** **sea** **me** **dijo** **que**  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ*  
**como** **que** **sí** **te** **quise** **mucho** **y**  
*like.CONJ that.CONJ yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S want.V.1S.PAST much.ADV and.CONJ*  
**pues** **estuve** **con** **vos** **porque** **pues** **o**  
*then.CONJ be.V.1S.PAST with.PREP unk because.CONJ then.CONJ or.CONJ*  
**sea** **estuve** **con** **vos** **con** **mucho** **gusto**  
*be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.1S.PAST with.PREP unk with.PREP much.ADJ.M.SG taste.N.M.SG*  
**me** **dice** **quería** **estar** **con** **vos** **.**  
*me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES want.V.13S.IMPERF be.V.INFIN with.PREP unk*
- (643) **MIG:** **pero** **nunca** **te** **llegué** **a** **amar**  
*%aut but.CONJ never.ADV you.PRON.OBL.MF.2S get.V.1S.PAST to.PREP love.V.INFIN*  
**me** **dice** **.**  
*me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES*
- (644) **TIM:** **nunca** **que** **qué** **?**  
*%aut never.ADV that.CONJ what.INT*
- (645) **MIG:** **nunca** **te** **llegué** **a** **amar** **.**  
*%aut never.ADV you.PRON.OBL.MF.2S get.V.1S.PAST to.PREP love.V.INFIN*

- (646) **TIM:** qué qué cerrote !  
 %aut what.INT what.INT unk
- (647) **MIG:** y yo puta bróder y le  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S unk unk and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 digo .  
 tell.V.1S.PRES
- (648) **MIG:** o sea tú estás  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES  
 te te das cuenta de  
 you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PRES tally.N.F.SG of.PREP  
 lo que me estás diciendo .  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES tell.V.PRESPART
- (649) **MIG:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (650) **MIG:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (651) **MIG:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (652) **MIG:** yo sé que te estoy  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES  
 haciendo daño .  
 do.V.PRESPART injury.N.M.SG[or]damage.V.1S.PRES
- (653) **MIG:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (654) **MIG:** pero prefiero por lo menos  
 %aut but.CONJ prefer.V.1S.PRES for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV[or]except.PREP  
 estoy siendo honesto con vos .  
 be.V.1S.PRES be.V.PRESPART honest.ADJ.M.SG with.PREP unk

- (655) **MIG:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (656) **MIG:** le digo puta pero qué mala  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES unk but.CONJ what.INT nasty.ADJ.F.SG  
 onda le digo .  
 wave.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (657) **MIG:** porque el maje siempre me  
 %aut because.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 decía pues que me amaba y  
 tell.V.13S.IMPERF then.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S love.V.13S.IMPERF and.CONJ  
 que no sé cuanto .  
 that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG
- (658) **MIG:** y después cortamos en noviembre  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV cut.V.1P.PAST[or]cut.V.1P.PRES in.PREP November.N.M.SG  
 .
- (659) **MIG:** y después en diciembre que  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV in.PREP December.N.M.SG that.PRON.REL  
 yo llegué me pidió que  
 I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S request.V.3S.PAST that.CONJ  
 regresáramos loco .  
 return.V.1P.SUBJ.IMPERF mad.ADJ.M.SG
- (660) **MIG:** y me dijo como que .  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST like.CONJ that.CONJ
- (661) **MIG:** hoy te amo más  
 %aut today.ADV you.PRON.OBL.MF.2S master.N.M.SG[or]love.V.1S.PRES more.ADV  
 que nunca .  
 that.CONJ never.ADV
- (662) **MIG:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES

- (663) **MIG:** hoy estoy más seguro que nunca de  
 %aut today.ADV be.V.1S.PRES more.ADV sure.ADV that.CONJ never.ADV of.PREP  
 lo que siento por vos que  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL sit.V.1S.PRES[or]feel.V.1S.PRES for.PREP unk that.CONJ  
 no sé cuanto .  
 not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG
- (664) **MIG:** y y todas esas cosas  
 %aut and.CONJ and.CONJ all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL  
 me entendés ?  
 me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (665) **MIG:** entonces yo le digo  
 %aut then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
 le dije hoy pues que estábamos  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST today.ADV then.CONJ that.CONJ be.V.1P.IMPERF  
 chateando le digo yo por qué  
 unk him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP what.INT  
 entonces me dijistes todo eso  
 then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S unk all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG  
 le digo .  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (666) **MIG:** no sé me dice estaba  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES be.V.13S.IMPERF  
 confundido me dice .  
 confuse.V.M.SG.PASTPART me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (667) **MIG:** pero pero no sé no nunca llegué  
 %aut but.CONJ but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV never.ADV get.V.1S.PAST  
 a amarte me dice .  
 to.PREP love.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (668) **MIG:** loco vos sabés que es eso  
 %aut mad.ADJ.M.SG unk unk that.CONJ be.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG  
 loco que que me pase  
 mad.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S pass.N.M.SG  
 otra vez eso .  
 other.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.DEM.NT.SG

- (669) **TIM:** no yo me imagino que  
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ  
 se siente horrible que te  
 self.PRON.REFL.MF.23SP feel.V.23S.PRES horrible.ADJ.M.SG that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
 digan eso .  
 tell.V.23P.SUBJ.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
- (670) **MIG:** no espantoso loco .  
 %aut not.ADV frightful.ADJ.M.SG mad.ADJ.M.SG
- (671) **MIG:** por lo menos por lo  
 %aut for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV[or]except.PREP for.PREP the.DET.DEF.NT.SG  
 menos este maje sólo estuvo  
 less.ADV[or]except.PREP this.PRON.DEM.M.SG unk solely.ADV be.V.3S.PAST  
 todo sólo estaba conmigo  
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG solely.ADV be.V.13S.IMPERF with.me.PREP+PRON.MF.1S  
 me entendés este maje de Alberto pues  
 me.PRON.OBL.MF.1S unk this.PRON.DEM.M.SG unk of.PREP name then.CONJ  
 .
- (672) **MIG:** estaba con vos al mismo  
 %aut be.V.13S.IMPERF with.PREP unk to.the.PREP+DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG  
 tiempo que estaba conmigo .  
 time.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF with.me.PREP+PRON.MF.1S
- (673) **MIG:** y supuestamente me decía que  
 %aut and.CONJ supposedly.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF that.CONJ  
 me amaba cuando en realidad  
 me.PRON.OBL.MF.1S love.V.13S.IMPERF when.CONJ in.PREP reality.N.F.SG  
 te amaba a vos .  
 you.PRON.OBL.MF.2S love.V.13S.IMPERF to.PREP unk
- (674) **TIM:** las decepciones .  
 %aut the.DET.DEF.F.PL disappointment.N.F.PL
- (675) **MIG:** pero ah .  
 %aut but.CONJ ah.IM

(676) **MIG:** un huevo loco entonces es como  
 %aut one.DET.INDEF.M.SG egg.N.M.SG mad.ADJ.M.SG then.ADV be.V.23S.PRES like.CONJ  
 que más decepcionante .  
 that.CONJ more.ADV disappointing.ADJ.M.SG

(677) **MIG:** pero igual loco yo de  
 %aut but.CONJ equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV mad.ADJ.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S of.PREP  
 este majé estaba enculado loco .  
 East.N.M.SG unk be.V.13S.IMPERF unk mad.ADJ.M.SG

(678) **MIG:** y lo sigo estando loco  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S follow.V.1S.PRES be.V.PRESPART mad.ADJ.M.SG  
 sigo estando enamorado porque uno  
 follow.V.1S.PRES be.V.PRESPART enamoured.ADJ.M.SG because.CONJ one.PRON.M.SG  
 no se deja de enamorar de  
 not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP leave.V.23S.PRES of.PREP unk of.PREP  
 la noche a la mañana .  
 the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

(679) **MIG:** pero pero que me diga  
 %aut but.CONJ but.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.123S.SUBJ.PRES  
 eso bróder puta me me  
 that.PRON.DEM.NT.SG unk unk me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S  
 me duele en puta loco me  
 me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.23S.PRES in.PREP unk mad.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 duele muchísimo muchísimo .  
 hurt.V.23S.PRES unk unk

(680) **MIG:** o sea me me  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S  
 hiere como persona me entendés .  
 injure.V.23S.PRES like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES person.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S unk

(681) **TIM:** pobrecito .  
 %aut unk

(682) **MIG:** me siento o sea  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S sit.V.1S.PRES[or]feel.V.1S.PRES or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES  
 me siento super ahuevado loco  
 me.PRON.OBL.MF.1S sit.V.1S.PRES[or]feel.V.1S.PRES super.ADJ unk mad.ADJ.M.SG  
 porque .  
 because.CONJ



(683) **MIG:** no sé me entendés o  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S unk or.CONJ  
 sea al al principio  
 be.V.123S.SUBJ.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG  
 cuando cortamos cuando recién cortamos  
 when.CONJ cut.V.1P.PAST[or]cut.V.1P.PRES when.CONJ unk cut.V.1P.PAST[or]cut.V.1P.PRES  
 pues yo le dije  
 then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 al maje como que .  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk like.CONJ that.CONJ

(684) **MIG:** todavía me amás ?  
 %aut yet.ADV me.PRON.OBL.MF.1S unk

(685) **MIG:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

(686) **MIG:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES

(687) **MIG:** no ya no te amo  
 %aut not.ADV already.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S master.N.M.SG[or]love.V.1S.PRES  
 .

(688) **MIG:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES

(689) **MIG:** pero pero sí te quiero .  
 %aut but.CONJ but.CONJ yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S want.V.1S.PRES

(690) **MIG:** y entonces yo me quedé .  
 %aut and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST

(691) **TIM:** .  
 %aut

- (692) **MIG:** ah ?  
 %aut ah.IM
- (693) **TIM:** .  
 %aut
- (694) **MIG:** entonces yo me quedé pensando  
 %aut then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST think.V.PRESPART  
 como que .  
 like.CONJ that.CONJ
- (695) **MIG:** a la gran puta .  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG unk
- (696) **MIG:** decía yo .  
 %aut tell.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S
- (697) **MIG:** qué rápido dejó de amarme .  
 %aut what.INT rapid.ADJ.M.SG leave.V.3S.PAST of.PREP love.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
- (698) **MIG:** dije yo .  
 %aut tell.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S
- (699) **MIG:** y y o sea me  
 %aut and.CONJ and.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S  
 me empecé a sentir super  
 me.PRON.OBL.MF.1S start.V.1S.PAST to.PREP feel.V.INFIN super.ADJ  
 mal porque porque dije .  
 poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV because.CONJ because.CONJ tell.V.1S.PAST
- (700) **MIG:** a la gran a la gran  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG  
 puta qué qué fácil que es  
 unk what.INT what.INT easy.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.23S.PRES  
 olvidarme a mí .  
 forget.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S

(701) **MIG:** qué fácil que es superarme  
 %aut what.INT easy.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.23S.PRES surpass.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]  
 .

(702) **MIG:** y dejarme de amar .  
 %aut and.CONJ leave.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] of.PREP love.V.INFIN

(703) **MIG:** decía yo .  
 %aut tell.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S

(704) **MIG:** y entonces se lo dije  
 %aut and.CONJ then.ADV to.him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.1S.PAST  
 al maje hoy o ayer no  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk today.ADV or.CONJ yesterday.ADV not.ADV  
 me acuerdo .  
 me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES

(705) **MIG:** le dije como que .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST like.CONJ that.CONJ

(706) **MIG:** sabes qué .  
 %aut know.V.2S.PRES what.INT

(707) **MIG:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

(708) **MIG:** voy a ser honesto con vos .  
 %aut go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN honest.ADJ.M.SG with.PREP unk

(709) **MIG:** y y me siento  
 %aut and.CONJ and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S sit.V.1S.PRES[or]feel.V.1S.PRES  
 mal .  
 poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV

- (710) **MIG:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (711) **MIG:** de que o sea me  
 %aut of.PREP that.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S  
 hace sentir mal el  
 do.V.23S.PRES feel.V.INFIN poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV the.DET.DEF.M.SG  
 hecho de que me has dejado  
 fact.N.M.SG of.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S have.V.2S.PRES leave.V.PASTPART  
 de amar tan rápido que no  
 of.PREP love.V.INFIN so.ADV rapid.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ not.ADV  
 sé qué y que no sé  
 know.V.1S.PRES what.INT and.CONJ that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
 cuánto .  
 how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG
- (712) **MIG:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (713) **MIG:** y y y y puta le  
 %aut and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ unk him.PRON.OBL.MF.23S  
 digo .  
 tell.V.1S.PRES
- (714) **MIG:** me haces sentir como que soy  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S do.V.2S.PRES feel.V.INFIN like.CONJ that.CONJ be.V.1S.PRES  
 una persona tan fácil de olvidar .  
 a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG so.ADV easy.ADJ.M.SG of.PREP forget.V.INFIN
- (715) **MIG:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (716) **MIG:** una persona tan tan like<sup>E</sup>  
 %aut a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG so.ADV so.ADV like.CONJ[or]like.SV.INFIN  
 que que se supera se  
 that.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP surpass.V.23S.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP  
 supera así de fácil .  
 surpass.V.23S.PRES thus.ADV of.PREP easy.ADJ.M.SG

- (717) **MIG:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (718) **MIG:** entonces me dice .  
 %aut then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (719) **MIG:** no .  
 %aut not.ADV
- (720) **MIG:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (721) **MIG:** que no es eso sino que  
 %aut that.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG but.CONJ that.CONJ  
 nunca te llegué a amar .  
 never.ADV you.PRON.OBL.MF.2S get.V.1S.PAST to.PREP love.V.INFIN
- (722) **MIG:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (723) **TIM:** qué cerrote maje .  
 %aut what.INT unk unk
- (724) **MIG:** loco y que me lo  
 %aut mad.ADJ.M.SG and.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S  
 diga con esa frialdad me  
 tell.V.123S.SUBJ.PRES with.PREP that.ADJ.DEM.F.SG coolness.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 entendés .  
 unk
- (725) **MIG:** o sea es que .  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ
- (726) **TIM:** frío frío .  
 %aut chill.ADJ.M.SG[or]chill.N.M.SG[or]fry.V.1S.PRES chill.ADJ.M.SG

- (727) **MIG:** **sí** **y** **sabés** **qué** **el** **maje** **ahora**  
 %aut yes.ADV and.CONJ unk what.INT the.DET.DEF.M.SG unk now.ADV  
**está** **viviendo** **con** **Pedro** .  
 be.V.23S.PRES live.V.PRESPART with.PREP name
- (728) **TIM:** **cómo** ?  
 %aut how.INT
- (729) **MIG:** **está** **viviendo** **con** **Pedro** .  
 %aut be.V.23S.PRES live.V.PRESPART with.PREP name
- (730) **TIM:** **qué** **andan** **jalando** ?  
 %aut what.INT walk.V.23P.PRES unk
- (731) **MIG:** **no** **no** **callate** .  
 %aut not.ADV not.ADV unk
- (732) **MIG:** **o** **sea** **al** **principio**  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG  
**el** **plan** **era** **como** **que** **nos**  
 the.DET.DEF.M.SG plan.N.M.SG be.V.13S.IMPERF like.CONJ that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P  
**íbamos** **a** **ir** **a** **porque** **yo**  
 go.V.1P.IMPERF to.PREP go.V.INFIN to.PREP because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
**me** **iba** **a** **regresar** **a** **Nicaragua**  
 me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP return.V.INFIN to.PREP name  
**a** **vivir** .  
 to.PREP live.V.INFIN
- (733) **MIG:** **entonces** **nos** **íbamos** **a** **ir** **a**  
 %aut then.ADV us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.IMPERF to.PREP go.V.INFIN to.PREP  
**vivir** **los** **tres** **juntos** .  
 live.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL three.NUM together.ADJ.M.PL
- (734) **MIG:** **así** **como** **roommates<sup>E</sup>** **me** **entendés** **para**  
 %aut thus.ADV like.CONJ roommate.N.PL me.PRON.OBL.MF.1S unk for.PREP  
**que** **like<sup>E</sup>** **saliera** **cheaper<sup>E</sup>** **me**  
 that.CONJ like.V.INFIN exit.V.13S.SUBJ.IMPERF cheap.ADJ.COMP me.PRON.OBL.MF.1S  
**entendés** .  
 unk

- (735) **MIG:** **saliera** **más** **barato** **alquilar**  
*%aut exit.V.13S.SUBJ.IMPERF more.ADV cheap.ADJ.M.SG rent.V.INFIN*  
**un** **lugar** .  
*one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG*
- (736) **TIM:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*
- (737) **MIG:** **y** **entonces** **como** **que** **yo**  
*%aut and.CONJ then.ADV like.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*  
**les** **dije** .  
*them.PRON.OBL.MF.23P tell.V.1S.PAST*
- (738) **MIG:** **vayan** **adelantando** **ustedes** **pues**  
*%aut go.V.23P.SUBJ.PRES advance.V.PRESPART you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE then.CONJ*  
**vayan** **pasándose** **y**  
*go.V.23P.SUBJ.PRES pass.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] and.CONJ*  
**eso** .  
*that.PRON.DEM.NT.SG*
- (739) **MIG:** **y** **like<sup>E</sup>** **a** **los** **majes** **les**  
*%aut and.CONJ like.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL unk them.PRON.OBL.MF.23P*  
**gustó** **la** **idea** **pues** .  
*like.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG then.CONJ*
- (740) **MIG:** **y** **entonces** **like<sup>E</sup>** **los** **majes**  
*%aut and.CONJ then.ADV like.CONJ[or]like.SV.INFIN the.DET.DEF.M.PL unk*  
**están** **viviendo** **juntos** **pues** **ahora** .  
*be.V.23P.PRES live.V.PRESPART together.ADJ.M.PL then.CONJ now.ADV*
- (741) **MIG:** **y** **ya** **ya** **son** **roommates<sup>E</sup>** **y**  
*%aut and.CONJ already.ADV already.ADV be.V.23P.PRES roommate.N.PL and.CONJ*  
**eso** .  
*that.PRON.DEM.NT.SG*
- (742) **MIG:** **y** **y** **no** **sé** **loco** .  
*%aut and.CONJ and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES mad.ADJ.M.SG*

- (743) **MIG:** ayer ayer me peleé con  
 %aut yesterday.ADV yesterday.ADV me.PRON.OBL.MF.1S litigate.V.1S.PAST with.PREP  
 Pedro por Victor y .  
 name for.PREP name and.CONJ
- (744) **TIM:** y por qué se pelearon ?  
 %aut and.CONJ for.PREP what.INT self.PRON.REFL.MF.23SP litigate.V.3P.PAST
- (745) **MIG:** porque sí porque el el maje  
 %aut because.CONJ yes.ADV because.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG unk  
 de Pedro me empezó a decir como  
 of.PREP name me.PRON.OBL.MF.1S start.V.3S.PAST to.PREP tell.V.INFIN like.CONJ  
 que Victor le empezó a contar  
 that.CONJ name him.PRON.OBL.MF.23S start.V.3S.PAST to.PREP explain.V.INFIN  
 pues de que le gusta un  
 then.CONJ of.PREP that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 maje ahí que no sé qué .  
 unk there.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT
- (746) **MIG:** y entonces yo como que .  
 %aut and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S like.CONJ that.CONJ
- (747) **MIG:** contame  
 %aut explain.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
 contame .  
 explain.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
- (748) **MIG:** y el maje me decía  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF  
 no que no sé qué no puedo  
 not.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT not.ADV might.V.1S.PRES  
 contarte que no sé cuanto .  
 explain.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG
- (749) **MIG:** y yo .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S



- (750) **MIG:** puta Pedro vos nunca me habías  
 %aut unk name unk never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.2S.IMPERF  
 dicho antes no puedo contarte .  
 tell.V.PASTPART before.ADV not.ADV might.V.1S.PRES explain.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
- (751) **MIG:** o sea porque Pedro y yo  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES because.CONJ name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 nos contamos absolutamente  
 us.PRON.OBL.MF.1P explain.V.1P.PAST[or]explain.V.1P.PRES utterly.ADV  
 todo like<sup>E</sup>  
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG like.CONJ[or]like.SV.INFIN  
 absolutely<sup>E</sup> everything<sup>E</sup> me entendés ?  
 absolute.ADJ+ADV[or]absolutely.ADV everything.PRON me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (752) **MIG:** like<sup>E</sup> cada detalle incluso our<sup>E</sup>  
 %aut like.CONJ[or]like.V.INFIN every.ADJ.MF.SG detail.N.M.SG even.ADV our.ADJ.POSS.1P  
 sex<sup>E</sup> lives<sup>E</sup> me entendés  
 sex.N.SG live.V.PRES.3S[or]lives.N.SG me.PRON.OBL.MF.1S unk  
 nuestras vidas sexuales .  
 ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.P[or]of-ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.P life.N.F.PL sexual.ADJ.M.PL
- (753) **MIG:** hablábamos como que nos contábamos  
 %aut talk.V.1P.IMPERF like.CONJ that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P explain.V.1P.IMPERF  
 detalles me entendés .  
 detail.N.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (754) **MIG:** y le preguntaba como que .  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S ask.V.13S.IMPERF like.CONJ that.CONJ
- (755) **MIG:** y te la metió ?  
 %aut and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S put.V.3S.PAST
- (756) **MIG:** y se la metiste ?  
 %aut and.CONJ to.him.PRON.INDIR.MF.23SP her.PRON.OBJ.F.3S put.V.2S.PAST
- (757) **MIG:** cosas así me entendés .  
 %aut thing.N.F.PL thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S unk

- (758) **TIM:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (759) **MIG:** **y** **entonces** **y** **nos** **contábamos** **así**  
 %aut and.CONJ then.ADV and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P explain.V.1P.IMPERF thus.ADV  
**sin** **vale** **verga** **me** **entendés** .  
 without.PREP cost.V.23S.PRES[or]cost.V.2S.IMPER unk me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (760) **MIG:** **y** **entonces** **el** **maje** .  
 %aut and.CONJ then.ADV the.DET.DEF.M.SG unk
- (761) **MIG:** **no** **que** **no** **sé** .  
 %aut not.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
- (762) **MIG:** **entonces** **siento** **como** **que** **el**  
 %aut then.ADV sit.V.1S.PRES[or]feel.V.1S.PRES like.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
**maje** **ahora** **se** **está** **volviendo**  
 unk now.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES .V.PRESPART  
**se** **va** **a** **volver** **íntimo** **de**  
 self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP .V.INFIN intimate.ADJ.M.SG of.PREP  
**de** **de** **de** **mi** **ex** **loco** .  
 of.PREP of.PREP of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S ex.PREP mad.ADJ.M.SG
- (763) **MIG:** **y** **y** **yo** **me** **voy** **a**  
 %aut and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP  
**quedar** **mordiendo** **el** **leño** **loco** .  
 stay.V.INFIN bite.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG unk mad.ADJ.M.SG
- (764) **MIG:** **y** **entonces** **le** **dije** **como** **que** .  
 %aut and.CONJ then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST like.CONJ that.CONJ
- (765) **MIG:** **ok** **pues** .  
 %aut unk then.CONJ
- (766) **MIG:** **le** **digo** .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

- (767) **MIG:** no me digas nada .  
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON
- (768) **MIG:** ya está pues .  
 %aut already.ADV be.V.23S.PRES then.CONJ
- (769) **MIG:** está bien pues .  
 %aut be.V.23S.PRES well.ADV then.CONJ
- (770) **MIG:** no me digas .  
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES
- (771) **MIG:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (772) **MIG:** entonces me dice .  
 %aut then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (773) **MIG:** ah no yo .  
 %aut ah.IM not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
- (774) **MIG:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (775) **MIG:** no me vengas con esa  
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S avenge.V.2S.PRES with.PREP that.PRON.DEM.F.SG  
 verga que no sé cuanto .  
 unk that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG
- (776) **MIG:** entonces le digo .  
 %aut then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

- (777) **MIG:** cuál verga ?  
 %aut which.PRON.INT.MF.SG unk
- (778) **MIG:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (779) **MIG:** a mí no me hables  
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S talk.V.2S.SUBJ.PRES  
 así .  
 thus.ADV
- (780) **MIG:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (781) **MIG:** no seas por la verga .  
 %aut not.ADV be.V.2S.SUBJ.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG unk
- (782) **MIG:** le digo yo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
- (783) **MIG:** sabes qué ?  
 %aut know.V.2S.PRES what.INT
- (784) **MIG:** nos vemos .  
 %aut us.PRON.OBL.MF.1P see.V.1P.PRES
- (785) **MIG:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (786) **MIG:** y lo bloqueé bróder .  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S block.V.1S.PAST unk

- (787) **MIG:** me me me hizo  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST  
 sentir mal loco .  
 feel.V.INFIN poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV mad.ADJ.M.SG
- (788) **MIG:** porque el maje me empezó  
 %aut because.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk me.PRON.OBL.MF.1S start.V.3S.PAST  
 a decir cosas como que olvidá  
 to.PREP tell.V.INFIN thing.N.F.PL like.CONJ that.CONJ forget.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 a Víctor ya me dice  
 to.PREP name already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES  
 olvidálo ya .  
 forget.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] already.ADV
- (789) **MIG:** ya este .  
 %aut already.ADV this.PRON.DEM.M.SG
- (790) **MIG:** ya no es .  
 %aut already.ADV not.ADV be.V.23S.PRES
- (791) **MIG:** yo no le .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S
- (792) **MIG:** sinceramente .  
 %aut sincerely.ADV
- (793) **MIG:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (794) **MIG:** yo a ustedes no  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP you.PRON.OBJ.MF.3P.POLITE not.ADV  
 les veo un futuro ni  
 them.PRON.OBL.MF.23P see.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG future.N.M.SG nor.CONJ  
 lejano ni cercano .  
 far.ADJ.M.SG nor.CONJ nearby.ADJ.M.SG

- (795) **MIG:** **me** **dice** .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (796) **MIG:** **olvidálo** **que** **no** **sé**  
 %aut forget.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
**cuanto** .  
 quantum.N.M.SG
- (797) **MIG:** **entonces** **yo** **le** **decía** .  
 %aut then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
- (798) **MIG:** **pero** **por** **qué** ?  
 %aut but.CONJ for.PREP what.INT
- (799) **MIG:** **le** **digo** .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (800) **MIG:** **like<sup>E</sup>** **si** **me** **lo**  
 %aut like.CONJ[or]like.V.INFIN if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S  
**estás** **diciendo** **it<sup>E</sup>** **it<sup>E</sup>** **it's<sup>E</sup>**  
 be.V.2S.PRES tell.V.PRESPART it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
**for<sup>E</sup>** **a<sup>E</sup>** **reason<sup>E</sup>** .  
 for.PREP a.DET.INDEF reason.N.SG
- (801) **MIG:** **le** **digo** .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (802) **MIG:** **si** **me** **estás** **diciendo** **que**  
 %aut if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES tell.V.PRESPART that.CONJ  
**lo** **olvide** .  
 him.PRON.OBJ.M.3S forget.V.123S.SUBJ.PRES
- (803) **MIG:** **le** **digo** .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

- (804) **MIG:** es por algo .  
 %aut be.V.23S.PRES for.PREP something.PRON.M.SG
- (805) **MIG:** entonces me .  
 %aut then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
- (806) **MIG:** hasta o sea le tuve  
 %aut until.PREP or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES him.PRON.OBL.MF.23S have.V.1S.PAST  
 que que decir y decir y y hasta  
 that.CONJ that.CONJ tell.V.INFIN and.CONJ tell.V.INFIN and.CONJ and.CONJ until.PREP  
 que lo convencí que me  
 that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S convince.V.1S.PAST that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 contara .  
 explain.V.13S.SUBJ.IMPERF
- (807) **MIG:** y yo nunca había tratado  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV have.V.13S.IMPERF treat.V.PASTPART  
 yo nunca había tenido que  
 I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV have.V.13S.IMPERF have.V.PASTPART that.CONJ  
 convencer a Julio para que me  
 convince.V.INFIN to.PREP name for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 contara algo .  
 explain.V.13S.SUBJ.IMPERF something.PRON.M.SG
- (808) **MIG:** like<sup>E</sup> él me contaba  
 %aut like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.13S.IMPERF  
 las cosas right<sup>E</sup> away<sup>E</sup> me entendés .  
 the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL right.ADJ away.ADV me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (809) **MIG:** entonces .  
 %aut then.ADV
- (810) **TIM:** pero es que mirá maje  
 %aut but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk  
 es que es su roommate<sup>E</sup>  
 be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S roommate.N.SG  
 se siente con pena tal  
 self.PRON.REFL.MF.23SP feel.V.23S.PRES with.PREP sorrow.N.F.SG such.ADJ.MF.SG  
 vez .  
 time.N.F.SG

- (811) **MIG:** no no no no no I<sup>E</sup>  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.1S  
 understand<sup>E</sup> me entendés porque me  
 understand.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S unk because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 lo dijo .  
 him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST
- (812) **MIG:** o sea el maje me  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG unk me.PRON.OBL.MF.1S  
 dice .  
 tell.V.23S.PRES
- (813) **MIG:** no le digas nada .  
 %aut not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON
- (814) **MIG:** no le digas nada .  
 %aut not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON
- (815) **MIG:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (816) **MIG:** porque es que porque si  
 %aut because.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ because.CONJ if.CONJ  
 le decís .  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2P.PRES
- (817) **MIG:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (818) **MIG:** y vos sabés ahora estoy viviendo con  
 %aut and.CONJ unk unk now.ADV be.V.1S.PRES live.V.PRESPART with.PREP  
 él .  
 he.PRON.SUB.M.3S
- (819) **MIG:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES



(820) **MIG:** y no quiero crear conflictos entre  
 %aut and.CONJ not.ADV want.V.1S.PRES create.V.INFIN conflict.N.M.PL between.PREP  
 nosotros .  
 we.PRON.SUB.M.1P

(821) **MIG:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> understand<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S understand.V.1S.PRES that.DEM.FAR[or]that.CONJ  
 me entendés ?  
 me.PRON.OBL.MF.1S unk

(822) **MIG:** pero pero o sea yo  
 %aut but.CONJ but.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 le dije como que .  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST like.CONJ that.CONJ

(823) **MIG:** no no te preocupés .  
 %aut not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S unk

(824) **MIG:** no le voy a decir .  
 %aut not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN

(825) **MIG:** like<sup>E</sup> Pedro sabe de  
 %aut like.CONJ[or]like.V.INFIN name know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER of.PREP  
 que cuando nosotros nos decimos no  
 that.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.1P.PRES not.ADV  
 digas nada nosotros no decimos nada  
 tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON we.PRON.SUB.M.1P not.ADV tell.V.1P.PRES nothing.PRON  
 me entendés .  
 me.PRON.OBL.MF.1S unk

(826) **MIG:** o sea y que me  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES and.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 lo haya dicho así tantas  
 him.PRON.OBJ.M.3S have.V.123S.SUBJ.PRES tell.V.PASTPART thus.ADV so\_much.ADJ.F.PL  
 veces .  
 time.N.F.PL

(827) **MIG:** pero no le digas nada  
 %aut but.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON  
 cuidadito le vas a decir que no  
 unk him.PRON.OBL.MF.23S go.V.2S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ not.ADV  
 sé qué .  
 know.V.1S.PRES what.INT

(828) **MIG:** o sea me hizo sentir  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST feel.V.INFIN  
 tan tan tan mal like<sup>E</sup>  
 so.ADV so.ADV so.ADV poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV like.CONJ  
 he<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> trust<sup>E</sup> me<sup>E</sup> anymore<sup>E</sup>  
 he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST+NEG trust.SV.INFIN[or]trust.N.SG me.PRON.OBJ.1S unk  
 me entendés .  
 me.PRON.OBL.MF.1S unk

(829) **MIG:** me me hizo me  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S  
 hizo me hizo sentir bien  
 do.V.3S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST feel.V.INFIN good.N.M.SG[or]well.ADV  
 por la verga loco .  
 for.PREP the.DET.DEF.F.SG unk mad.ADJ.M.SG

(830) **MIG:** entonces lo bloqueé .  
 %aut then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S block.V.1S.PAST

(831) **MIG:** y no sé me  
 %aut and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S  
 siento como resentido con  
 sit.V.1S.PRES[or]feel.V.1S.PRES like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES unk with.PREP  
 él loco .  
 he.PRON.SUB.M.3S mad.ADJ.M.SG

(832) **TIM:** no hombre .  
 %aut not.ADV man.N.M.SG

(833) **MIG:** no sé bróder .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES unk

- (834) **MIG:** me siento me  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S sit.V.1S.PRES[or]feel.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S  
 siento me siento  
 sit.V.1S.PRES[or]feel.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S sit.V.1S.PRES[or]feel.V.1S.PRES  
 todo ahuevado like<sup>E</sup> toda  
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG unk like.CONJ[or]like.SV.INFIN all.ADJ.F.SG  
 esta situación está .  
 this.ADJ.DEM.F.SG situation.N.F.SG be.V.23S.PRES
- (835) **MIG:** like<sup>E</sup> por ejemplo este maje  
 %aut like.CONJ[or]like.V.INFIN for.PREP example.N.M.SG this.PRON.DEM.M.SG unk  
 de Manolo bróder ayer fuimos a cenar .  
 of.PREP name unk yesterday.ADV go.V.1P.PAST to.PREP dine.V.INFIN
- (836) **TIM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (837) **MIG:** y y pues fuimos a cenar y  
 %aut and.CONJ and.CONJ then.CONJ go.V.1P.PAST to.PREP dine.V.INFIN and.CONJ  
 todo de a verga me  
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG of.PREP to.PREP unk me.PRON.OBL.MF.1S  
 entendés .  
 unk
- (838) **MIG:** pero like<sup>E</sup> plan broderes me entendés .  
 %aut but.CONJ like.CONJ plan.N.M.SG unk me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (839) **MIG:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> really<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV like.CONJ[or]like.SV.INFIN  
 him<sup>E</sup> me entendés .  
 him.PRON.OBJ.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (840) **MIG:** el maje me gusta .  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES

- (841) **MIG:** y y todo o  
*%aut and.CONJ and.CONJ everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG or.CONJ*  
 sea el maje me gusta  
*be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG unk me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES*  
 físicamente .  
*physically.ADV*
- (842) **MIG:** y como persona porque es  
*%aut and.CONJ eat.V.1S.PRES person.N.F.SG because.CONJ be.V.23S.PRES*  
 una persona de a cachimba el maje  
*a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG of.PREP to.PREP unk the.DET.DEF.M.SG unk*  
 loco .  
*mad.ADJ.M.SG*
- (843) **MIG:** pero el maje todavía está pensando  
*%aut but.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk yet.ADV be.V.23S.PRES think.V.PRESPART*  
 en su ex loco .  
*in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S ex.PREP mad.ADJ.M.SG*